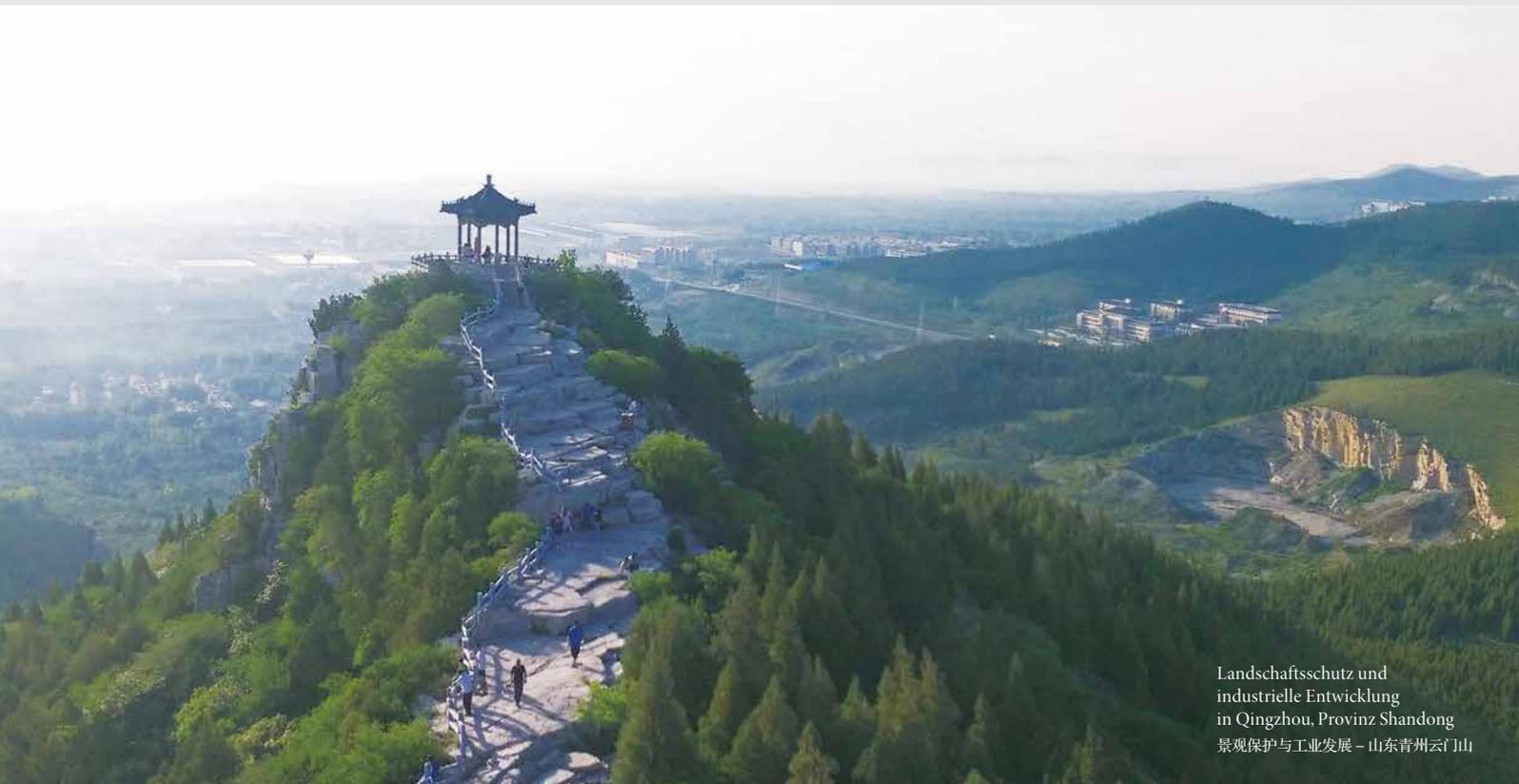


BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China
汉斯·赛德尔基金会在华工作



Landschaftsschutz und
industrielle Entwicklung
in Qingzhou, Provinz Shandong
景观保护与工业发展 - 山东青州云门山

- ▶ Ländliche Entwicklung im Fokus der Zentralen Parteihochschule
中共中央党校考察团聚焦“农村发展”
- ▶ Vorsitzende Männle zu Gesprächen in der Volksrepublik China
曼勒主席中国行
- ▶ Akademischer Dialog zur Rechtsstaatlichkeit in Peking
法治国家研讨会在京举行

01

BAND|期

Ausgabe 1 2015
2015年 第一刊

DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

Stiftungsweit: Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche politische Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung seit 1979 in China gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

Bildung: Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei.

Ländliche Entwicklung: Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie der gemeinsamen Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

Politik & Gesellschaft: Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein politisch-akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei.

Informationen zu den wichtigsten chinesischen Projektpartnern finden Sie auf der vorletzten Seite. ♦

基金会: 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年，是德国一个政治性基金会。亲政党基社盟，以基社盟的基本价值观为基础开展工作，但从经济、法律及组织上是独立的。基金会以“民主、和平和发展服务”为使命，在全球六十多个国家开展项目工作。

自1979年起，汉斯·赛德尔基金会通过教育、咨询和对话项目支持中国以法治建设、善治、公民参与和社会参与公平以及社会和生态可持续发展为方向的社会政治改革进程。汉斯·赛德尔基金会主要致力于以下三个领域的工作：

教育: 在教育领域，主要开展师资培训与进修、发展以需求为导向的教育体系以及提供以职业教育为主的教育政策咨询。对中国贫困地区的教育辐射致力于促进机会平等以及缩小地区差距。

农村发展: 在农村发展领域，通过开展培训以及制定农村发展和土地整理战略与方案不断促进农村地区的发展，改善农村的生活和工作条件。

政治 & 社会: 在社会政治领域内，就当前各类热点议题进行政治和学术方面的交流。尽管社会制度和世界观不尽一致，但是通过这样的交流有助于加深中德两国的相互理解。

更多关于汉斯·赛德尔基金会主要中方合作伙伴的信息，请您查询封三页。♦

INHALT 目录

Blickpunkt China ist die Nachfolgepublikation des des KOORD-Blattes. Trotz neuem Namen und Layout werden wir Ihnen auf diesen Seiten weiterhin wie gewohnt interessante Einblicke in die deutsch-chinesische Zusammenarbeit gewähren. Wir wünschen Ihnen viel Freude bei der Lektüre!

视界中国是协调中心简讯改版之后的杂志。虽然有了新名字新版面，我们依然会继续向您介绍中德合作的最新内容。祝您阅读愉快！

04 Vorsitzende Männle zu Gesprächen in der Volksrepublik China 曼勒主席中国行

07 Akademischer Dialog zur Rechtsstaatlichkeit in Peking 法治国家研讨会在京举行



12 Regionaltagung Nordostasien 2015
2015 年东北亚地区会议

23 Arbeitsmarkt und soziale Ungleichheit im
Zeitalter der "neuen Normalität"
“新常态”下的劳动力市场与社会不均衡发展

16 Grüner Unterricht an chinesischen
Grundschulen
中国小学的绿色课堂

27 Ländliche Entwicklung im Fokus der
Zentralen Parteihochschule
中共中央党校考察团聚焦“农村发展”



18

31 Berufsbildungsausschuss der AHK
Shanghai unter neuer Leitung
德国商会上海代表处职业教育委员会新官上任

18 Delegation der Zentralen
Parteihochschule zur kommunalen
Selbstverwaltung
中共中央党校代表团访德考察“地方自治”

32 Föderalismus und Rechtsstaatlichkeit als
Grundlagen des deutschen politischen
Systems
联邦制和法治国家是德国政治体制的基本原则

22 Modellhafte Berufsschullehrerausbildung
an der TU Hubei
湖北工业大学职业学校教师培训示范项目



27

VORSITZENDE MÄNNLE ZU GESPRÄCHEN IN DER VOLKSREPUBLIK CHINA

曼勒主席中国行

Die Grundlinien der künftigen Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung, Gesellschaftspolitik und ländliche Entwicklung standen im Mittelpunkt des Antrittsbesuchs der Vorsitzenden der Hanns-Seidel-Stiftung Prof. Ursula Männle in China.

汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授此次中国行主要探讨了未来在教育、社会政治和农村发展领域合作的整体方向。



Ursula Männle und Lu Xin
曼勒主席与鲁昕副部长

Am 20. sowie vom 24. bis 29. Mai 2015 besuchte die Vorsitzende der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) Prof. Ursula Männle Peking, um sich über den Stand der Stiftungsarbeit vor Ort zu informieren und in Partnergesprächen zukünftige Schwerpunkte zu erörtern.

Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung

In Peking traf Männle mit Vizebildungsministerin Lu Xin zusammen. Lu stellte aktuelle Entwicklungen im Bildungsbereich und Zielsetzungen ihres Ministeriums vor. Gemeinsam diskutierte man vor diesem Hintergrund Optionen der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit. Um Chinas Transformation und dem angestrebten wirtschaftlichen Strukturwandel gerecht zu werden, muss die berufliche Bildung verbessert werden, so die Vizeministerin. Denn Chinas Ziel im Rahmen der Strategie ▶

2015年5月20及24至29日，汉斯·赛德尔基金会主席乌苏拉·曼勒教授到访北京，考察了解基金会的工作现状并与合作伙伴商讨了今后的工作重点。

在职业教育领域的合作

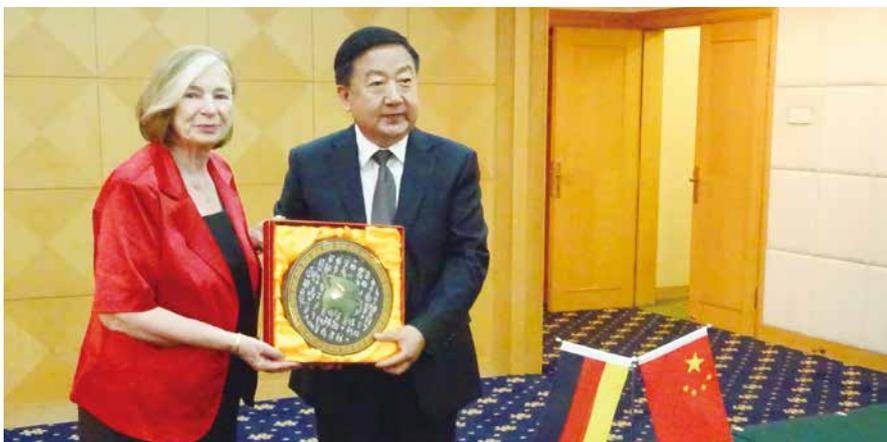
在北京，中国教育部副部长鲁昕女士会见曼勒教授时介绍了当前中国教育的发展情况以及教育部制定的目标，在此基础上双方共同探讨了中德合作的方式。鲁昕副部长指出，必须完善职业教育以应对中国的发展与正在进行的经济结构调整。最新的“中国制造 2025”战略规划提出了以下目标：到 2020 年基本实现工业化，着眼未来，创新能力显著增强，制造业增加值率提高；到 2025 年迈入制造强国行列。

完善职业教育的一个重要方面是实现培训模式的标准化与质量管理，因为职业学校的培训素质水平还相对较低。为此，会谈双方都赞成建立一个由教育部和汉斯·赛德尔基金会专家以及其他中德教育政策的参与者共同组成的协调工作组，主要研究培训模式和授课方式的标准化及课程开发。此外，还应推进教育机构和企业之间的合作，促进国际间的专题交流。如鲁昕副部长所言，中国对于德国的应用技术大学兴趣非常浓厚，计划促进部分地方普通本科高等院校向应用技术大学转型发展，并且非常欢迎在这方面与德国进行合作。

共同保护妇女儿童权益

全国妇联副主席崔郁女士与曼勒主席在会谈中共同探讨了双方自 2003 年以来合作的目标——促进女性在经济、社会和政治上的平等。2011 年曼勒主席就已应全国妇联的邀请来访，了解该主题基本概况并对合作项目进行了实地考察。2014 年作为德国妇联代表接待了全国妇联代表团的来访。

崔郁副主席在介绍全国妇联工作现状时谈到，全国妇联近几年一直致力于推动制定《反 ▶



Ursula Männle trifft Wang Shiyuan
曼勒主席与王世元副部长



Mit Cui Yu im Frauenverband
与全国妇联崔郁副主席会谈

► „Made in China 2025“ ist es, bis 2020 die Basis für eine zukunftsorientierte, auf Innovation und hohe Wertschöpfung ausgerichtete Industrie aufzubauen und bis 2025 zu den Industrienationen aufzuschließen.

Ein wichtiges Feld ist hier die Standardisierung und das Qualitätsmanagement von Ausbildungsgängen, da das Qualifikationsniveau an beruflichen Schulen noch vergleichsweise niedrig ist, wie Lu weiter ausführte. Beide Seiten sprachen sich für die Einrichtung einer Koordinationsgruppe aus, in der Experten des Bildungsministeriums, der HSS sowie weiterer bildungspolitischer Akteure auf deutscher und chinesischer Seite vertreten sind. Themen sollten die Standardisierung der Ausbildungsgänge und Lehrmethoden sowie die Curriculumentwicklung sein.

Weiterhin sollten die Zusammenarbeit zwischen Bildungseinrichtungen und Unternehmen sowie der internationale fachliche Austausch gefördert werden. Wie Lu erklärte, besteht in China großes Interesse an den deutschen Hochschulen für angewandte Wissenschaft. China plant die Umwandlung einer Reihe von allgemeinen in anwendungsorientierte Hochschulen und würde hierbei eine enge Kooperation mit Deutschland begrüßen.

Gemeinsam für die Rechte von Frauen und Kindern

Thema des Treffens mit Cui Yu, Vizepräsidentin des All-Chinesischen Frauenverbands (ACFV), war die bereits seit 2003 bestehende Kooperation zur Förderung der wirtschaftlichen, sozialen und politischen Gleichstellung von Frauen. Männle selbst hatte sich zuletzt 2011 auf Einladung des Frauenverbands über Rahmenbedingungen und gemeinsame ►

►《家庭暴力法》草案，不久之后将由全国人大颁布实施。此外，全国妇联还致力于通过帮扶妇女创业增加妇女经济赋权；促进妇女政治参与，特别是在基层地区；通过“两癌”免费检查促进妇女健康。

今年是北京世界妇女大会召开二十周年，在这段时间里，全世界在促进性别平等方面取得了长足的进步。全国妇联正在积极参与“2015年后国际发展议程”中有关性别平等目标的制定。与汉斯·赛德尔基金会的合作将继续放在促进妇女的政治和社会参与以及保护妇女儿童权益方面。在中德面临类似的人口变化的情况下，今后几年也将家庭服务业以及应对社会老龄化特别是在农村地区纳入到工作领域之内。

农村发展与全球资源保护

在拜会国土资源部王世元副部长时，曼勒主席与王副部长共同商讨了双方在农村发展领域的进一步合作。未来的合作重点将放在更加节约高效地利用土地、加强专业人士的培训和进修、推进以地籍簿为主的土地登记制以及制定《土地整理法》等。王世元副部长确信，这方面德国的土地整理展示了一个中国也能实现各地区生活等值化的基础。

此外，曼勒主席还与中国人民对外友好协会谢元副会长就组织中国人大和政协委员与德国议员交流当前社会政治议题等事宜进行了商谈。谢元副会长指出，现在很多问题上都非常需要跨国紧密合作，例如应对气候和资源等全球资源的变化，加强经济合作等等。由中国倡议的“一带一路”战略构想也是致力于此，将使众多邻国受益。“一带一路”从海陆空三维横贯欧亚两大经济圈，将形成新兴的经济带，促进贸易发展和区域一体化。曼勒主席谈到，2011年欧洲推出“多瑙河战略”，通过共同开展多个项目促进多瑙河宏观区域内多个国家和地区的合作、发展和环保。若能共同就该战略开展交流也将十分具有吸引力。

此外，曼勒主席还与巴伐利亚州司法部部长温弗里德·鲍斯贝克先生以及汉斯·赛德尔基金会北京奖学金生联谊会理事会和奖学金生代表举行了晚餐会谈，就中国和德国的发展现状进行了交流，同时对联谊会为支持基金会的工作做出的贡献表示了赞赏。◆

多瑙河战略

多瑙河是欧洲第二长河。发源于德国，流经中欧和东南欧十个国家，最后到达乌克兰和罗马尼亚之间的入海口。欧盟2011年针对多瑙河地区出台的多瑙河战略，致力于推动多瑙河流域的14个相关国家在防洪、创新和应对有组织犯罪等方面的合作，应对共同的挑战。



Im Gespräch mit Xie Yuan
与谢元副会长会谈

► Projekte im Land informiert und im letzten Jahr auch Repräsentantinnen des Verbandes in Deutschland begrüßen können.

Cui berichtete zunächst aus der aktuellen Arbeit des ACFV, der in den vergangenen Jahren einen wichtigen Beitrag zur Ausgestaltung des Gesetzentwurfs gegen häusliche Gewalt geleistet hat, der in Kürze vom Nationalen Volkskongress verabschiedet werden soll. Weitere Anliegen sind die Verbesserung der wirtschaftlichen Teilhabe von Frauen durch die Förderung von Unternehmensgründungen, die Stärkung der politischen Beteiligung insbesondere auf der Grasswurzelebene sowie die Förderung der Frauengesundheit durch Ermöglichung kostenloser Vorsorgeuntersuchungen.

Angesichts des diesjährigen 20. Jahrestags der Weltfrauenkonferenz in Peking war man sich einig, dass seitdem weltweit große Fortschritte in der Geschlechtergleichstellung gemacht wurden. In der Gestaltung der internationalen Agenda nach 2015 bringt sich der Frauenverband aktiv ein, so Cui. Zentrale Themen der Kooperation mit der HSS bleiben die politische und soziale Teilhabe von Frauen und Maßnahmen zum Schutz der Rechte von Frauen und Kindern. Vor dem Hintergrund ähnlicher demografischer Veränderungen in China und Deutschland bieten sich als Arbeitsgebiete für die kommenden Jahre familienorientierte Dienstleistungen, aber auch der Umgang mit der Alterung der Gesellschaft insbesondere in ländlichen Räumen an.

Ländliche Entwicklung und der Schutz globaler Ressourcen

Im Rahmen eines Gesprächs mit Wang Shiyuan, Vizeminister des Ministeriums für Land und Ressourcen, erörterte Männle die weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet der ländlichen Entwicklung. Als zukünftige Schwerpunkte wurden insbesondere eine intensivere, aber sparsamere Nutzung des Bodens, die Stärkung der Aus- und Fortbildung von Fachpersonal sowie eine mögliche Kooperation bei der Einführung eines Liegenschaftskatasters und der Ausgestaltung eines Flurbereinigungsgesetzes angesprochen. Wang zeigte sich überzeugt, dass die deutsche Flurneuordnung eine Grundlage dafür darstellen kann, auch in China gleichwertige Lebensverhältnisse in den verschiedenen Landesteilen zu schaffen.

Der gemeinsam organisierte Austausch zwischen Parlamentariern beider Länder zu aktuellen gesellschaftspolitischen Themen war Schwerpunkt eines Treffens mit Xie Yuan, Vizepräsident der Gesellschaft des Chinesischen Volkes für Freundschaft mit dem Ausland. Eine Vielzahl von Themen verlangt heute eine enge Zusammenarbeit zwischen Ländern und Kontinenten, so Xie, etwa der Umgang mit globalen Gütern wie Klima und Ressourcen oder die zunehmende wirtschaftliche Kooperation. Hierauf zielt auch die von China initiierte

Seidenstraßeninitiative ab, von der viele Anrainerlande profitieren können. Geplant ist, über Land-, Luft- und Seekorridore den Handel und regionale Integration anzuregen. Männle schlug vor diesem Hintergrund einen Austausch zur [europäischen Donaustrategie](#) vor, mit der seit 2011 durch vielfältige gemeinsame Projekte Kooperation, Wohlstand und Umweltschutz entlang der Donau gefördert werden.

Im Rahmen eines Abendessens tauschte Männle sich außerdem gemeinsam mit dem bayerischen Justizminister Prof. Winfried Bausback mit dem Vorstand und weiteren Mitgliedern der Pekinger Altstipendiatenvereinigung der HSS zu aktuellen Entwicklungen in China und Deutschland aus und unterstrich dabei den wichtigen Beitrag, den die Unterstützung dieses Netzwerks zur Arbeit der Stiftung leistet. ♦

EU-Strategie für den Donaauraum
Die Donau ist der zweitlängste Fluss Europas. Von seiner Quelle in Deutschland bis zu seiner Mündung zwischen der Ukraine und Rumänien durchfließt er zehn Länder in Mittel- und Südosteuropa. Mit der 2011 verabschiedeten Strategie für den Donaauraum verfolgt die Europäische Union das Ziel, die Zusammenarbeit der 14 Länder der Makroregion bei der Bewältigung gemeinsamer Herausforderungen zu unterstützen. Projekte befassen sich unter anderem mit Hochwasserschutz, Innovationsförderung oder der Bekämpfung organisierter Kriminalität.

AKADEMISCHER DIALOG ZUR RECHTSSTAATLICHKEIT IN PEKING

法治国家研讨会在京举行

Bis 2020 will die chinesische Regierung das Fundament für einen sozialistischen Rechtsstaat legen. Ein Symposium mit der Zentralen Parteihochschule ging einigen Fragen nach, die auf diesem Weg beantwortet werden müssen und beleuchtete die Verfasstheit der Rechtssysteme in China und Deutschland.

中国计划到 2020 年基本建成社会主义法治政府。最近汉斯·赛德尔基金与中共中央党校共同举办了研讨会，探讨在落实依法治国方略过程中需要解决的问题并比较了中德两国的司法体系。



Im Oktober 2014 stand Rechtsstaatlichkeit zum ersten Mal seit Gründung der Volksrepublik China im Mittelpunkt eines Plenums der Kommunistischen Partei. Auf diesem Treffen wurden umfangreiche Maßnahmen verabschiedet, die den Aufbau des „sozialistischen Rechtsstaats“ entscheidend voranbringen sollen. Dazu gehören unter anderem die Erhöhung des Rechtsbewusstseins in Staat und Gesellschaft, die Stärkung der Unabhängigkeit der Gerichte oder die Verbesserung der Transparenz bei Gerichtsverfahren.

Vor diesem Hintergrund veranstaltete die Hanns-Seidel-Stiftung gemeinsam mit der Hochschule des Zentralkomitees der Kom-

munistischen Partei Chinas (Zentrale Parteihochschule) am 17. April 2015 in Peking einen akademischen Dialog zum Thema „Die Entwicklung des Rechtssystems und rechtsstaatliches Verwaltungshandeln in China und Deutschland“, an dem über 60 Interessierte aus Wissenschaft und Forschung teilnahmen.

Im vergangenen Jahrhundert hat das chinesische Rechtssystem eine Reihe von Reformen durchlaufen, doch die aktuellen Bemühungen stellen die bislang dynamischsten Entwicklungen im Aufbau rechtsstaatlicher Strukturen dar, wie Zhuo Zeyuan, Stellvertretender Leiter der Abteilung für Politik und Recht der Zentralen Parteihochschule, zu Beginn der Veranstaltung betonte. ▶

2014年10月中国共产党召开了十八届四中全会，这是建国以来首次以“依法治国”为主题的中央全会。此次会议提出了一系列措施加快社会主义法治国家建设，包括增强全民法治观念、推进法治社会建设、确保依法独立公正行使审判权、构建开放透明的阳光司法机制等等。

在这一背景下，汉斯·赛德尔基金会和中共中央党校于2015年4月17日举办了“依法行政与司法改革——以中国和德国为例”研讨会。共有逾60名来自学术研究领域的专家参加了此次学术交流活动。

中共中央党校政法部副主任卓泽渊教授在开幕词中指出，上世纪中国的法治体系经历过一系列的改革。但是，本轮改革措施在建设法治国家方面的力度是前所未有的。▶



V.l.n.r.: Wang Yaqin, Zhang Xiaoling, Alexander Birle, Zhuo Zeyuan, Stephan Kersten
左起：王雅琴、张晓玲、刘小熊、卓泽渊、施泰凡·凯尔斯泰恩



Wang Yaqin
王雅琴教授



Stephan Kersten
施泰凡·凯尔斯泰恩院长



Das Thema gab Anlass zu angeregten Diskussionen
热烈讨论

► Das chinesische Reformprogramm

Wang Yaqin, Assistenzprofessorin an der Abteilung für Politik und Recht der Zentralen Parteihochschule, hob in ihrem Beitrag zunächst zentrale Punkte der laufenden Rechtsreformen hervor. Danach muss die Ausarbeitung eines verbindlichen Rechtsrahmens für das Regierungshandeln fortgesetzt, behördliche Zuständigkeiten und Machtbefugnisse noch klarer geregelt und die Ressourcenallokation vermehrt dem Markt überlassen werden. Mit der verstärkten Einbeziehung der Öffentlichkeit und Verbesserungen der Rechenschaftspflicht von Beamten will die Regierung die Verwaltungsabläufe optimieren. Ein wichtiger Bereich der Verwaltungsreform betrifft die städtischen Ordnungskräfte, deren willkürliche Amts-

► 中国的改革纲领

政法部王雅琴副教授在其报告中首先介绍了目前正在进行的行政体制改革的核心内容，包括继续完善相关行政法律制度，进一步明确政府的职权，继续强化市场在资源配置中的决定性作用。通过加强公众参与、建立重大决策终身责任追究制度及责任倒查机制等，健全依法决策机制。行政改革的一个重要领域是理顺城市管理行政执法体制。该部门人员在执法中的任意执法现象备受批评，损害了国家和民众的关系。

与之紧密相关的是，要不断加强对行政行为的全面监督。建立行政机关内部重大决策合法性审查机制，全面推进政务公开，以防止权力滥用，尤其是在财政预算领域。王雅琴教授强调，唯有公务员队伍支持改革，改革才能成功。坚实的法律基础和视自己为人民公仆的公职人员可以说是改革能达到预期目的的两个基本保障。►

► ausübung immer wieder in der Kritik steht und so das Verhältnis zwischen Staat und Bürgern belastet.

Im engen Zusammenhang damit steht eine kontinuierliche und umfassende Kontrolle des Verwaltungshandelns. Mit dem Ausbau innerbehördlicher Mechanismen zur Prüfung der Rechtmäßigkeit von Verwaltungsakten und mehr Transparenz will man Machtmissbrauch vorbeugen. Dies gilt insbesondere für Haushaltsangelegenheiten. Doch alle Bemühungen werden nur zum Erfolg führen, so Wang, wenn sie von den Beamten mitgetragen werden. Eine solide rechtliche Basis und Personal, das sich seiner Rolle als Staatsdiener bewusst ist, sind somit die beiden Säulen, auf denen alle derzeitigen Erwartungen aufbauen.

Die deutsche Verwaltungsgerichtsbarkeit

Im Anschluss referierte Stephan Kersten, Präsident des Bayerischen Verwaltungsgerichtshofs und Richter am Bayerischen Verfassungsgerichtshof, zur deutschen Verwaltungsgerichtsbarkeit als Garant rechtsstaatlicher Verwaltung. Dabei ging er zunächst auf die Grundlagen des Verwaltungsrechts und die Strukturen der Verwaltungsgerichtsbarkeit in Deutschland ein, die unabdingbare Voraussetzungen für das Funktionieren des demokratischen Rechtsstaats sind. Die Lösung von Konflikten zwischen Bürger und Staat gehört zu den zentralen Funktionen der Verwaltungsgerichte, so Kersten, deren Urteile oft auch als Leitentscheidungen für künftiges Verwaltungshandeln dienen. Wichtige Voraussetzungen für einen effektiven Rechtsschutz sind unter anderem eine kurze Verfahrensdauer, die Gewährung vorläufigen Rechtsschutzes in Eilfällen, der Amtsermittlungsgrundsatz sowie die bei Bedarf gewährte Prozesskostenhilfe. Zur Veranschaulichung berichtete Kersten schließlich über das Verfahren zum Bau der dritten Start- und Landebahn am Flughafen München, das den Bayerischen Verwaltungsgerichtshof von 2012 bis 2014 intensiv beschäftigte.

Abstrakte Normenkontrolle in Deutschland und China

Zentrales Thema der anschließenden Diskussion waren die Zuständigkeiten

bei abstrakten Normenkontrollen, also der Prüfung der Vereinbarkeit einer Rechtsnorm mit einer Rechtsnorm höheren Ranges. In Deutschland sind laut Kersten untergesetzliche Normen, also Rechtsverordnungen und Satzungen, einer unmittelbaren Normenkontrolle durch die Verwaltungsgerichtshöfe zugänglich. Alle anderen förmlichen Gesetze können dagegen nur von den Verfassungsgerichten kontrolliert werden. Kommt ein Gericht zu der Auffassung, eine Norm sei rechtswidrig, dann kann es sie für unwirksam oder nichtig erklären. In China findet eine Normenkontrolle nur innerhalb der Verwaltung als sogenannte ergänzende Verwaltungsaktkontrolle statt, so Wang. Bei der jüngsten Revision der Verwaltungsprozessordnung wurde zwar die Frage aufgeworfen, ob eine abstrakte Normenkontrolle durch Gerichte zugelassen werden sollte, allerdings entschied man sich letztlich dagegen.

Laut Wang müssten für eine funktionierende abstrakte Normenkontrolle in China zunächst drei Voraussetzungen erfüllt werden: Neben einer Neujustierung des Verhältnisses zwischen Verwaltungsgerichten und Verwaltungsapparat müsste die Qualifizierung der Richter erheblich verbessert und Regelungen gefunden werden, die den Ermessensspielraum der Richter, aber auch der Verwaltung genauer bestimmen. Angesichts dieser und anderer bisher ungelöster komplexer Aufgaben plädiert Wang für ein schrittweises Vorgehen auf diesem Gebiet.

Neben Erläuterungen zu Auftrag und Arbeitsweisen der deutschen Verwaltungsgerichte wurden auch Unterschiede zwischen den entsprechenden Strukturen in Kontinentaleuropa und den USA thematisiert, insbesondere die Vor- und Nachteile einer unabhängigen Verwaltungsgerichtsbarkeit. Kersten sieht die Spezialisierung und Professionalisierung, durch die sich die deutsche Verwaltungsgerichtsbarkeit auszeichnet, als förderlich. Die gerichtliche Normenkontrolle gibt es aber ebenso in Systemen des Common Law. Oft sei es eine Frage der historischen Entwicklung und Rechtstradition, welche Form sich durchgesetzt hat, so Kersten. Des Weiteren diskutierten die Teilnehmer die Reformagenda der chinesischen Regierung, insbesondere in Bezug auf die Ausgestaltung des Rechtsrahmens sowie die zukünftige Rolle der Kommunistischen Partei Chinas im sozialistischen Rechtsstaat. ►

► 德国的行政法院制度

随后, 巴伐利亚州行政法院院长、巴伐利亚州宪法法院法官施泰凡·凯尔斯泰恩做了题为“德国的行政法院制度是依法行政的保障”的报告。首先, 他介绍了德国行政法的法源以及行政法院制度的结构。行政法院制度是德国民主法治国家运行不可或缺的前提条件。行政法院的核心职能是解决公民和国家之间的矛盾, 所做出的判决也经常对今后的行政行为有指导作用。实现有效的权利保护的前提包括诉讼耗时短、在紧急情况中提供临时法律保护、采用依职权调查原则以及在必要时提供诉讼费用的司法救助。最后, 为了使得讲述更加形象生动, 凯尔斯泰恩以巴伐利亚州行政法院审理的关于慕尼黑机场新建第三条起降跑道的诉讼为例做了说明。2012至2014年间该法院为此投入了大量精力。

德国和中国的抽象行政行为审查

在随后的讨论中, 与会人员主要探讨了抽象行政行为审查即对下级法律规范与上位法是否一致的审查的权限问题。凯尔斯泰恩指出, 德国的州行政法院有权对下位法即法规和规章, 直接进行规范性审查。其他由议会通过的法律只能由各级宪法法院审查。如果法院认定, 一项法律规范违法, 可以宣布其无效或自始无效。王雅琴教授介绍道, 中国的抽象行政行为审查只能在行政机关内部进行, 叫做附带性审查。虽然在最近一轮行政诉讼法的修订过程中, 的确讨论过是否允许法院开展抽象行政行为审查的问题, 不过最后这一建议未被采纳。

王雅琴教授指出, 要在中国实行抽象行政行为审查, 需满足三个条件: 首先, 对司法权和行政权的关系进行重新塑造。其次, 提高法官的个人业务素质。此外, 对司法的自由裁量权和行政自由裁量权做出更加明确的规定。鉴于要达到上述条件还有待时日, 且还有其他的复杂问题亟待解决, 王教授建议要循序渐进地推进对抽象行政行为的司法审查。

除了解释德国行政法院的使命和工作方式, 凯尔斯泰恩还谈到了欧洲大陆和美国在这一方面的差异, 尤其是设立独立的行政法院的利弊。他认为, 德国行政法院的特色是专门化、职业化, 这是非常有价值的。在普通法系中也会对规范进行司法审查。通常是由历史和法律传统决定了采取哪种形式。此外, 与会人员还讨论了中国政府的改革议程, 尤其是法律制度改革和中国共产党未来在社会主义法治国家中的角色。

中国法律制度的基础

下午, 首先由同为中共中央党校政法部学者的姜小川教授就目前中国司法体制改革的任务和问题做了报告。姜教授认为, 当前的改革缺乏一套科学的、符合中国国情的司法与司法 ►

► Ein Fundament für das chinesische Rechtssystem

Prof. Jiang Xiaochuan, ebenfalls Wissenschaftler der Abteilung für Politik und Recht der Zentralen Parteihochschule, eröffnete den Nachmittag mit einem Vortrag zu aktuellen Aufgaben und Fragestellungen der Justizreform in China. Demnach ist für Jiang bislang nicht ausreichend erkennbar, auf welchen theoretischen Grundlagen die Reformen insgesamt aufbauen. Seit mehr als hundert Jahren ist das chinesische Rechtssystem unablässig massiven Veränderungen unterworfen und besteht heute zu großen Teilen aus Versatzstücken kontinentaleuropäischer Einflüsse. Zum Aufbau eines kohärenten Justizsystems bedarf es jedoch eines in sich geschlossenen konzeptionellen Fundaments, das in der chinesischen Rechtsgeschichte und Kultur verwurzelt ist.

Ein weiteres Problem besteht nach Jiang darin, dass die Reformpläne selbst oft rechtliche Grundsätze missachten, indem im Streben nach Innovationen und schnellen Erfolgen Zuständigkeiten übergegangen und Verfahren angewendet werden, die bestehende Gesetze brechen. So führen derzeit rund die Hälfte der chinesischen Provinzen Pilotprojekte durch, was eine gesamtheitliche Herangehensweise erschwert. Außerdem findet eine Vermischung von Akteuren und Subjekten der Rechtsreform statt, da das Oberste Volksgericht und die Oberste Staatsanwaltschaft selbst stark an der Ausarbeitung und Umsetzung beteiligt sind. Auch das oberste Parteigremium für diesen Bereich, die Kommission für Politik und Recht, koordiniert nicht nur Prozesse, sondern gestaltet diese mit. Daher sollten auch für die Rechtsreform selbst rechtliche Vorgaben ausgearbeitet und die Rolle des Nationalen Volkskongresses als oberste gesetzgebende Instanz gestärkt werden.

Unabhängigkeit der Justiz in Deutschland

Die rechtlichen und institutionellen Rahmenbedingungen der Unabhängigkeit der Justiz in Deutschland waren schließlich Thema eines Vortrages von Prof. Dr. Marco Haase, stellvertretender Direktor des Chinesisch-Deutschen Instituts für Rechtswissenschaft der China Universität für Politik und Recht. Nach Vorbemerkungen zur Gewaltenteilung, dem Aufbau der Gerichte und der



Jiang Xiaochuan
姜小川教授

besonderen Rolle des Bundesverfassungsgerichts ging Haase schwerpunktmäßig auf Maßnahmen zur Sicherung der Unabhängigkeit der Richter ein. Neben Ausbildung und Auswahl spielen dabei Regelungen zur Beförderung, Entlassung und Besoldung sowie Disziplinarmaßnahmen und Richteranklagen eine zentrale Rolle. Die Beteiligung von Laienrichtern sorgt für eine zusätzliche öffentliche Kontrolle.

Dass auch in Deutschland ständige Wachsamkeit geboten ist, wird an aktuellen Diskussionen zur Richterwahl, finanziellen Abhängigkeiten und der Ökonomisierung der Justiz deutlich. Eine einheitliche Ausbildung und Methodik, weitgehend übereinstimmende Wertvorstellungen, eine angemessene Bezahlung, ein ausgeprägter Berufsethos und eine ausdifferenzierte Rechtswissenschaft tragen nach Haase entscheidend dazu bei, dass die Unabhängigkeit der Justiz in Deutschland als gesichert gelten kann und Korruption kaum eine Rolle spielt.

Rahmenbedingungen der Rechtsstaatlichkeit

Die Frage nach Prinzipien, die auch bei einer engen Verquickung von Parteipolitik, Legislative, Exekutive und Judikative die Unabhängigkeit der Justiz stärken können, war einer der Gegenstände der folgenden Diskussion. Haase betonte diesbezüglich die Vielfältigkeit der staatlichen Organisation weltweit, die zu unterschiedlichsten ►

► **体制改革理论。**百余年以来，中国的司法体系经历了多次重要的改革，目前大部分受到大陆法系的影响。但是，要建立一个统一的司法制度，也需要完整的、基于中国传统优秀法律文化的理论。

姜教授指出，还有一个问题是，为了追求创新和快速取得成效，改革方案本身经常无视法律原则，逾越既定权限和采用突破现行立法的程序。例如，目前中国有约一半的省份在开展试点项目，但这会导致难以达成司法统一。此外，司法体制改革的对象和主体混为一谈。最高人民法院和最高人民检察院本身是改革对象，但也广泛参与了改革方案的制定和实施。作为党负责政法工作最高委员会的中央政法委是协调司法改革的机关，但把自己放在了司法改革之外。因此，司法体制改革的理论要上升为法律，使司法改革于法有据，并强化全国人民代表大会作为最高立法机构的角色。

德国司法的独立性

中国政法大学中德法学院副院长汉马可教授作为最后一名报告人探讨了德国司法独立性的法律和制度框架条件。他首先阐述了德国的权力分立制度、法院的组织结构和联邦宪法法院的特殊地位。随后，重点介绍了保障法官独立性的措施。除了培养和遴选机制之外，晋升、免职和薪酬的相关规定以及违纪处理程序和针对法官枉法的诉讼发挥着核心作用。非专业的名誉法官参与审判可以增强公共监督。

最后，汉马可教授指出，目前德国国内正在讨论在法官遴选、法官的财务依赖性和司法系统节省开支的趋势等方面的挑战，这说明德国也要始终保持警惕。统一的培养体制和方法论、大体一致的价值观、适当的收入水平、强 ►

► Lösungsansätzen für allgemeine Probleme führt. So bestehen große Unterschiede auch zwischen oberflächlich ähnlich organisierten Staaten wie etwa Deutschland, den USA oder Frankreich. Gewaltenteilung in seiner deutschen Ausprägung lässt sich beispielsweise eigentlich präziser als Gewaltenschränkung beschreiben, da etwa zwischen Exekutive und Legislative keine scharfe Trennung besteht. Ein weiteres Beispiel ist laut Haase das Verfassungsgericht, dass nicht nur Recht spricht, sondern als Kontrollinstanz Teil des Gesetzgebungsprozesses ist. Mit einem vereinfachenden Beharren auf der Umsetzung einer abstrakten Gewaltenteilung ist daher niemandem geholfen, so Haase. Kern der Rechtsstaatlichkeit ist jedoch eindeutig die Trennung von Gesetzgebung und Rechtsprechung, die die Gleichheit vor dem Gesetz sichert.

Daneben wurde auch die von Jiang geforderte Orientierung der Justizreform an genuin chinesischen Gegebenheiten, die rechtswissenschaftliche Ausbildung in China sowie die Arbeitsbedingungen von Richtern in Deutschland und China kontrovers diskutiert. Wie Jiang bemerkte, ist die begriffliche Klarheit eine wichtige Voraussetzung für die Reformvorhaben. Darüber hinaus müssen die Arbeitsbedingungen für Richter verbessert werden, um Talent anzuziehen und halten zu können. Haase verwies dabei auf die Notwendigkeit einer stärkeren Praxisorientierung der akademischen Ausbildung, die oft noch zu sehr auf die Verinnerlichung von Inhalten, aber kaum auf eine Anwendung des Gesetzes ausgerichtet ist. Der Erfolg aller Schritte wird letztlich daran abzulesen sein, ob die Bürger Gerechtigkeit erfahren.

Abschließend resümierte Prof. Dr. Zhang Xiaoling, stellvertretende Leiterin der Abteilung für Politik und Recht der Zentralen Parteihochschule, dass die Weiterentwicklung des chinesischen Rechtssystems große Anstrengungen erfordern wird, insbesondere mit Blick auf die effektive Vorbeugung von Fehlurteilen und den Umgang mit lokalem Protektionismus. Eine globale Perspektive und Auseinandersetzung mit dem Erfahrungsschatz Deutschlands können dazu beitragen, bis 2020 einen funktionsfähigen sozialistischen Rechtsstaat aufzubauen, der Gerechtigkeit für die Bevölkerung, die friedliche Beilegung von Konflikten und den Schutz der Menschenrechte möglich macht und damit langfristig den sozialen Frieden sichert. ◆

► 烈的职业道德观和发达的法学很大程度上保障了德国司法的独立性, 使得腐败现象不会成为主要问题。

法治国家的框架条件

在随后的讨论中, 有与会者问到, 在政党政治、立法、行政和司法密不可分的情形下, 哪些原则可以增强司法独立性。汉马可教授指出, 世界上国家结构形式的多样性导致对于普遍性的问题得出了截然不同的解决方案。例如德国、美国或者法国这些表面类似的国家之间也存在着很大差异。德国的行政权和立法权之间没有严格的划分, 因而德国特色的三权分立更加确切地表述应为“三权交叉”。汉马可教授还以德国宪法法院为例做了说明。联邦宪法法院不仅享有司法审判权, 而且还充当监督机构, 是立法程序的组成部分。汉马可教授指出, 一味坚持纯粹的权力分立没有任何益处。但法治国家的核心毫无疑问是

立法和司法的相互独立, 以保障法律面前人人平等。

此外, 与会者还就姜教授提出的“司法体制改革应立足中国国情”的呼吁、中国的法学教育以及中德两国法官的工作条件展开了热烈的讨论。姜教授指出, 清晰的理论和设计是改革的重要前提。此外, 必须改善法官的工作条件, 以吸引和留住人才。汉马可教授认为, 中国大学教育现在注重的主要是强化理论学习, 而不是法律的适用, 应当增强法学教育的实践导向。所有措施的效果最终将体现在公民能否感知司法公正的存在。

最后, 中共中央党校政法部副主任张晓玲教授总结道, 推进中国法治体系的发展任重而道远, 通过改革实现司法公正, 减少冤案, 破除地方保护主义。举办此类国际研讨会并吸收德国的经验, 将有助于中国到 2020 年建成高效运作的社会主义法治政府, 提高司法公信力, 使人权切实得到尊重和保障, 和平化解矛盾, 从长期来看有利于保持社会稳定。◆

Marco Haase
汉马可教授



Eine Frage aus dem Publikum
提问



REGIONALTAGUNG NORDOSTASIEN 2015

2015 年东北亚地区会议

Am 25. Mai fand die diesjährige Regionaltagung Nordostasiens der Hanns-Seidel-Stiftung im Zentrum für Berufsbildung und Entwicklung Westchina in Jiuquan, Provinz Gansu, statt. Berufliche Bildung, ländliche Entwicklung und die aktuelle Lage in der Mongolei standen bei der Veranstaltung thematisch im Vordergrund.

5月25日汉斯·赛德尔基金会东北亚地区会议在甘肃省酒泉市西部职业教育与发展中心隆重举行，探讨了职业教育、农村发展以及蒙古国项目目前的发展状况。

Einmal jährlich treffen sich Mitarbeiter der Projekte der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Nordostasien, um sich mit wichtigen Partnern über Rahmenbedingungen, Inhalte und den Stand der Arbeit der verschiedenen Projektzentren auszutauschen und Möglichkeiten einer engeren Zusammenarbeit zu diskutieren. Am 25. Mai fand die diesjährige Tagung unter Teilnahme der Vorsitzenden der HSS, Prof. Ursula Männle, im Zentrum für Berufsbildung und Entwicklung Westchina in Jiuquan, Provinz Gansu, statt.

Nach einer Begrüßung durch Willi Lange, Referatsleiter Nordostasiens der HSS, ergriff zunächst Wang Jiayi, Vorsitzender der Bildungskommission Gansu, das Wort. Er betonte in seinen Ausführungen insbesondere die umfangreiche Unterstützung, die die Stiftung in den westchinesischen Provinzen seit 1998 durch ihr Engagement in der beruflichen Bildung, der Förderung benachteiligter Gruppen und der Umweltbildung geleistet hat. Die erzielten Erfolge wären ohne den unermüdlichen Einsatz des Projektleiters der HSS in Westchina, Albrecht Flor, nicht möglich gewesen, so Wang.

China ist Schwerpunktland der Hanns-Seidel-Stiftung

In ihrer Eröffnungsrede unterstrich Männle die Relevanz des gesamten Spek-

trums der Stiftungsarbeit im Land, vom gesellschaftspolitischen Dialog über die ländliche Entwicklung bis hin zur Bildungsberatung. China ist und bleibt ein Schwerpunktland in der internationalen Zusammenarbeit der Stiftung, so Männle, denn das Erreichte rechtfertigt den im Vergleich zu anderen Ländern außergewöhnlichen personellen und finanziellen Einsatz. Die intensive und vertrauensvolle Zusammenarbeit mit den lokalen Partnern spielt dabei eine Schlüsselrolle, und zwar sowohl beim inhaltlichen Austausch als auch auf administrativer Ebene. Eine Intensivierung der regionalen Zusammenarbeit über die HSS-Büros in Korea und der Mongolei kann nach Männle darüber hinaus zu neuen Impulsen und Synergieeffekten führen, von denen alle Projekte der Region profitieren können.

Zhang Jin, Leiterin des Europareferats der Internationalen Abteilung des chinesischen Bildungsministeriums, ging in ihrem Grußwort neben einer Rekapitulation der mehr als dreißigjährigen Kooperation schwerpunktmäßig auf neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit ein, die die neue Strategie der chinesischen Regierung zur Entwicklung der beruflichen Bildung eröffnet. Der Vertreter der Deutschen Botschaft Florian Karner wies im Anschluss auf die aktuellen Planungen Chinas im Bereich der Wirtschaftspolitik hin, die ▶

汉斯·赛德尔基金会东北亚地区各项目每年都会共同召开会议，以了解各项目工作的框架条件、内容以及目前的发展状况，并探讨如何促进相互之间的紧密合作。基金会主席乌苏拉·曼勒教授莅临了于5月25日在甘肃省酒泉市西部职业教育与发展中心隆重召开的本年度的地区会议。

继汉斯·赛德尔基金会东北亚地区负责人维利·朗格先生致欢迎辞之后，甘肃省教育厅厅长王嘉毅发表了重要讲话。他在讲话中指出，1998年以来基金会为西部各省、自治区发展职业教育、帮助弱势群体以及普及环保教育提供了大量支持，促进了西部地区的发展。如果没有西部项目负责人阿尔布雷希特·弗乐尔先生的积极推动，不可能取得如今的成绩。

中国是汉斯·赛德尔基金会的重点合作国家

曼勒主席在开幕致辞中强调，汉斯·赛德尔基金会在中国的各个项目工作，从社会政治对话、农村发展到教育咨询，是具有关联性的。中国一直是基金会的重要国际合作伙伴，因此基金会在中国投入了超过其他国家的大量的人力和财力，且不负所望取得了丰硕的成果。在这方面，与当地合作伙伴深入而充满信任的合作起到了关键作用，无论是在具体交流方面，还是在管理方面都是如此。此外，曼勒主席认为，基金会在韩国和蒙古国的项目有助于加强区域合作，能够带来新的启示和协同效应，该地区的所有项目都能从中受益。

中国教育部国际合作与交流司欧洲处处长张晋女士在欢迎辞中简要回顾了与基金会30多年的合作，并着重指出，希望开辟新的合作途径，▶

Jiuquan liegt am westlichen Ende der Chinesischen Mauer
酒泉位于长城的西端

Eröffnung der Regionaltagung
东北亚地区会议开幕

► ebenfalls auf eine weitere Aufwertung der beruflichen Bildung hindeuten.

Keine ländliche Entwicklung ohne Bildungsförderung

Auch Dr. Liu Lixin, stellvertretender Leiter des Zentralinstituts für Berufliche und Technische Bildung, konzentrierte sich in seinen Ausführungen auf aktuelle Herausforderungen des chinesischen Berufsbildungssystems. Nach Jahren des Wachstums ist die absolute Zahl an neuen Auszubildenden in der mittleren Berufsbildung 2014 zum ersten Mal rückläufig, so Liu. Ursache ist neben der demografischen Entwicklung vor allem der Mangel an gesellschaftlichem Ansehen für handwerkliche Berufe. Der Bedarf an Fachkräften wird in China jedoch weiterhin rapide wachsen, sodass schnellstmöglich Lösungen gefunden werden müssen, die unter anderem den Ausbau der höheren beruflichen Bildung, die Steigerung der Qualität und Durchlässigkeit auf allen Ebenen sowie die Harmonisierung der Curricula beinhalten. Eine im Rahmen der Tagung unterzeichnete Kooperationsvereinbarung zur Einführung eines dualen Studienganges zur Berufsschullehrerausbildung an der Technischen Universität Hubei (siehe Artikel auf Seite 22) leistet hierzu einen konkreten Beitrag.

Die Wertschöpfung im ländlichen Raum war Thema eines Referats von Dr. Michael Klaus, Projektleiter der HSS für ländliche Entwicklung in China. Ausschlaggebend ist dabei die Verbesserung der Produktions- und Arbeitsbedingungen in Dörfern und Kleinstädten, die eines der Hauptziele des Ansatzes der integrierten ländlichen Entwicklung darstellt. In Kombination mit Angeboten der beruflichen

Bildung sowie einer verbesserten Zusammenarbeit von politischen Entscheidungsträgern, Behörden und Vertretern der Zivilgesellschaft können so trotz der komplexen Aufgabenstellung nachhaltige Erfolge erzielt werden, so Klaus.

Aktuelle Entwicklungen in Nordostasien

Die Projektleiterin der HSS in der Mongolei, Prof. Dr. Tserenbaltavyn Sarantuya, nahm den Regierungswechsel im Dezember 2014 zum Anlass, die politische Lage der Mongolei im Spannungsfeld zwischen wirtschaftlichen Zwängen und einer Konsolidierung rechtstaatlicher Strukturen zusammenzufassen. Der außergewöhnliche Rohstoffreichtum des Landes ist Segen und Fluch zugleich, so Sarantuya, da Konflikte zwischen ausländischen Investoren, der mongolischen Regierung und der Bevölkerung ständig zunehmen. Doch während ein wachsender Rohstoffnationalismus die Rahmenbedingungen für notwendige Investitionen in den letzten Jahren verschlechtern, lassen Fortschritte im Rechtsbereich auf positive Impulse für Parlamentarismus, rechtsstaatliche Verwaltung und Strafverfolgung hoffen.

Anschließend gab Dr. Günter Schucher, wissenschaftlicher Mitarbeiter am GIGA Institut für Asien-Studien, einen Überblick über die politische Lage in Nordostasien, die er weitestgehend stabil sieht. Trotz Bemühungen der USA, ihren Einfluss in Asien aufrechtzuerhalten, agiert China jedoch immer selbstbewusster in der Region, was zu engen wirtschaftlichen Verflechtungen, aber auch Konflikten wie etwa im Südchinesischen Meer führt. ►

► Durch die Zusammenarbeit mit der Regierung und den Behörden wird die berufliche Bildung in China weiter ausgebaut. Durch die Zusammenarbeit mit der Regierung und den Behörden wird die berufliche Bildung in China weiter ausgebaut.

农村的发展离不开教育的促进

教育部职业技术教育中心研究所副所长刘立新博士在报告中阐述了中国职业教育体制目前面临的新挑战。多年以来学生人数持续增长，但2014年中职在校生绝对数量首次出现下滑。除了人口发展的因素之外，更深层次的原因在于技工行业缺乏社会声望与地位。然而，中国对专业技术劳动力的需求却在持续增长，所以必须尽快找到解决这些问题的方案，例如推进高等职业教育的发展、提高教育质量、完善各层次教育的衔接以及统一课程等等。值得一提的是，在会议期间基金会与引进了二元制大学课程的湖北工业大学签署了合作协议，为此做出了表率（见第22页的文章）。

基金会中国农村发展项目负责人迈克尔·克劳斯博士就提升农村地区的价值进行了介绍。改善农村和小城镇生产与工作条件是其中最重要的一点，这也是农村综合发展的主要目标之一。尽管这项任务非常复杂，但通过职业教育培训以及与主管领导、部门和社会团体的合作，也能够取得持续性的成功，克劳斯博士如此说道。

东北亚目前的发展状况

2014年12月蒙古国组建了新政府，基金会蒙古国项目负责人萨兰图雅教授阐述了此背景下蒙古国在依赖矿产资源发展经济与法治建设之间的矛盾之处。该国矿产资源丰富，是福也是祸，萨兰图雅教授如此说道，外国投资者、蒙古政府和老百姓之间的冲突正在持续加剧。不过，虽然资源民族主义的盛行使得过去几年内所需的投资环境恶化，但是在法律领域取得的进步能够为议会制度、法治国家建设与刑事诉讼方面的发展带来积极发展动力。

德国全球和区域问题研究中心—亚洲研究►



Wang Jiayi, Vorsitzender der
Bildungskommission Gansu
甘肃省教育厅厅长王嘉毅

Westchina

Die Provinzen Xinjiang, Tibet, Qinghai, Gansu, Ningxia und die westliche Innere Mongolei liegen im Westen Chinas. Obwohl die Region mehr als 50 Prozent des gesamten Staatsgebiets einnimmt, leben dort mit circa 70 Millionen Einwohnern nur etwas mehr als 5 Prozent der Bevölkerung des Landes. Das durchschnittliche verfügbare Jahreseinkommen betrug 2013 zwischen 9.750 RMB (1.400 EUR) in Tibet und 18.700 RMB (2.700 EUR) in der Inneren Mongolei. In Deutschland erreichte es 2013 etwa 20.500 EUR (140.000 RMB).

► Shanghai PISA-Erfolge und Schwächen des Bildungssystems

In einem weiteren Vortrag ging Schucher auf die Stärken und Schwächen des chinesischen Bildungssystems ein, die sich beispielhaft an den hervorragenden Ergebnissen Shanghais bei der PISA-Studie aufzeigen lassen. Festzustellen ist, so Schucher, dass die Einführung der neunjährigen Schulpflicht und die stetige Erhöhung der Bildungsausgaben zu einer massiven Verbesserung der Situation geführt haben. Gerade die Stadt Shanghai hat darüber hinaus eine Reihe wichtiger Reformen umgesetzt, die die Bildungsgerechtigkeit erhöht haben. So können heute nahezu alle Kinder der großen Zahl von Arbeitsmigranten Grund- und untere Mittelschulen in der Stadt besuchen.

Die Zulassungsprüfung zur oberen Mittelschule muss jedoch in jedem Fall im Heimatort abgelegt werden, was den Zugang zur Hochschule für Migrantenkinder beträchtlich erschwert, da sich Curricula, Methoden und Ausstattung zwischen Stadt

und Land stark unterscheiden. Gleichzeitig wird so die Mehrheit der Migrantenkinder von der PISA-Studie ausgeschlossen, da sie in dem Alter, in dem die Kinder geprüft werden, mehrheitlich bereits nicht mehr in Shanghai die Schule besuchen.

Bildungstransfer nach Westchina

Um die Bildungschancen in strukturschwachen Regionen [Westchinas](#) zu erhöhen, richtete die HSS 1997 ein Büro in der Provinz Gansu ein. Dessen Leiter Albrecht Flor stellte im Folgenden die dortige Arbeit vor. Während anfangs viele der Lehrerfortbildungen – eine der Hauptaufgaben des Stützpunktes – noch in etablierten Zentren in der ostchinesischen Provinz Shandong durchgeführt werden mussten, ermöglicht ein 2010 eingeweihtes Berufsbildungscollege in Jiuquan nun die Ausbildung vor Ort. Etwa 30 Projektschulen dienen derzeit als Multiplikatoren in der gesamten Region. Fachliche Schwerpunkte sind Kfz- und Elektrotechnik, Umwelttechnologie und Metallbearbeitung sowie Tourismusdienstleistungen, Textilverarbeitung und Pflegeberufe. Ein besonderes Augenmerk wird außerdem auf die Förderung benachteiligter Gruppen sowie den Umweltschutz gelegt.

Als Vertreter der Projektschulen berichtete daraufhin Wang Min, Schulleiter der Berufsschule Gaotai, über die konkrete Ausgestaltung der Zusammenarbeit mit der HSS. Unter anderem unterstützte die Stiftung die Schule bei der Einrichtung neuer Werkstätten zur praktischen Ausbildung, der Weiterqualifizierung der Schulleiter und Lehrkräfte sowie dem Qualitätsmanagement. Auf dieser Grundlage konnten in den letzten Jahren auch Ausbildungsgänge in Elektrotechnik angeboten werden, die sich speziell an arbeitslose Frauen richteten. ►

► 所研究员舒君德博士接下来介绍了东北亚的政治局势。在他看来，局势基本稳定，尽管美国努力维持其在亚洲的影响力，然而中国在本地区的行动更加自信，推动各方在经济上密切合作，但也会导致类似中国南海冲突等问题。

上海学生的国际学生评估项目 (PISA) 优异成绩与教育体制的缺陷

在另外一个报告中舒君德博士以上海学生 PISA 的优异成绩为例阐述了中国教育体制优势与缺陷。舒君德博士指出，可以确定的是，九年义务教育的实施以及教育投入的不断增加使教育情况获得了整体上的改善。此外，上海还实施了一系列促进教育公平的重要改革。所以，现在大量的农民工的子女几乎都能在上海上小学和初中。

但是参加初中升高中考试必须回原籍，因此对于农民工子女来说明显增加了高考难度，因为城乡学校在课程体系、教学方法以及基础设施方面都存在着巨大差别。大多数农民工子女没有参加 PISA 测试，因为按照参加测试的年龄标准，彼时他们已经离开上海的学校了。

西部教育辐射

为了增加中国西部欠发达地区的受教育机会，1997 年基金会在甘肃设立了西部职业教育与发展中心。此项目负责人阿尔布雷希特·弗乐尔在会上介绍了中心的工作情况。起初，多数师资培训——该中心的主要任务之一——必须在已经建立起来的山东的项目学校实施，自

中国西部

新疆、西藏、青海、甘肃、宁夏以及内蒙古西部位于中国西部。虽然西部地区占全国面积的 50% 以上，但是只生活着约 7000 万人口，占全国人口的 5% 左右。2013 年西部地区人均收入介于西藏的 9750 元及内蒙古的 18,700 元之间。同年德国约为 140,000 元 (20,500 欧元)。

► Abschließend berichtete Feng Chunjun über Leitlinien und Methoden der Lehrerfortbildung am Berufspädagogischen Fortbildungszentrum Qingzhou, Provinz Shandong, das ebenfalls in die Aktivitäten des Zentrums für Berufsbildung und Entwicklung Westchina eingebunden ist. Er konzentrierte sich dabei auf den Bereich Kfz-Technik, der bereits vor 20 Jahren eingerichtet wurde und heute durch das rasante Wachstum des chinesischen Automarktes immer mehr an Bedeutung gewinnt. Methodik und Didaktik orientieren sich dabei an deutschen Vorbildern, etwa in der Gestaltung der Lehrwerkstätten und Materialien.

Auf einer Begehung des Berufsbildungscolleges Jiuquan konnten Männle und die Teilnehmer sich zum Abschluss der Tagung einen Eindruck von der konkreten Arbeit im chinesischen Berufsbildungsbereich verschaffen, der seit vielen Jahren die Arbeit der HSS in China prägt und auch weiterhin integraler Bestandteil des Engagements bleiben wird. ◆

► 2010 年开始可以在酒泉职业技术学院落成的培训中心进行。目前西部地区大约有 30 个项目基地学校可以作为知识传播者。专业主要以汽修、电子、环保、金加工以及旅游服务、服装裁剪和护理类为主。此外，中心还特别注重促进弱势群体的发展以及环境保护。

高台县职业中等专业学校校长王民先生作为项目基地学校的代表详细介绍了与基金会合作的具体形式，包括资助建设用于实训的新车间、为校长和专业教师提供培训以及进行质量管理等等。近几年还在这一基础上设立了专门面向下岗女工的电工培训。

最后，与西部职业教育与发展中心开展合作的山东一巴伐利亚职教师资培训中心主任冯春军以汽修专业为例，阐述了该中心的教学理念与教学方法。20 年前建立的汽修培训项目在今天中国汽车市场快速增长的情况下，具有越来越重要的意义。教学方法与方式则参考德国模式，比如建设教学车间与选用教学资料等等。

会议结束后曼勒主席和与会者参观了酒泉职业技术学院，对中国职业教育的具体工作留下了直观的印象。这是汉斯·赛德尔基金会在中国通过多年努力所留下的印记，也将一直是基金会工作不可或缺的一部分。◆

Zhang Jin fasst die chinesische Berufsbildungsstrategie zusammen
张晋处长介绍中国职业教育战略



Mehr als 60 Experten nahmen an der Tagung teil
60 多名与会人员



Tserenbaltavyn Sarantuya zur Lage in der Mongolei
萨兰图雅教授介绍蒙古国情况



Im Berufsbildungscollege Jiuquan
酒泉职业技术学院



GRÜNER UNTERRICHT AN CHINESISCHEN GRUNDSCHULEN

中国小学的绿色课堂

Das Thema Umwelt spielt in Schulen eine zunehmend wichtige Rolle. Die Hanns-Seidel-Stiftung führt gemeinsam mit chinesischen Partnern ein Projekt zur Entwicklung der Umweltbildung an chinesischen Grundschulen durch.

环境主题已在学校扮演了越来越重要的角色。汉斯·赛德尔基金会与中方合作伙伴携手，期待通过中德环境教育项目，推动中国小学环境教育的发展。

Am 19. und 20. März 2015 fand in Hangzhou, der Hauptstadt der Provinz Zhejiang, ein von der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Kooperation mit der Zhejiang International Studies University (ZISU) organisiertes deutsch-chinesisches Symposium zur Umwelt- und Bildungsforschung statt. Unter anderem wurde dort ein Projekt vorgestellt, das dazu beitragen soll, eine systematische Umweltbildung an chinesischen Grundschulen zu etablieren. Bereits eine Woche nach dem Symposium, am 30. März 2015, unterzeichneten die Projektpartner, die ZISU, das Lehrerfortbildungszentrum der Stadt Shanghai (LFZ Shanghai), die Universität Passau sowie die HSS eine gemeinsame Absichtserklärung zu dessen Durchführung.

Während der dreijährigen Laufzeit werden an ausgewählten Pilotschulen in Shanghai und Zhejiang Unterrichtsmodule entwickelt, in denen Umweltthemen aus verschiedenen Perspektiven behandelt werden. Das Projekt wird vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung finanziert und von den deutschen und ▶

2015年3月19日至20日汉斯·赛德尔基金会与浙江外国语学院浙江省中小学教师培训中心在杭州共同组织召开了中德环境教育研讨会。会上对该项目进行了详细的介绍，并明确了中德环境教育项目的宗旨，即致力于中国小学环境教育的系统化发展。2015年3月30日，项目的两国四方合作伙伴——上海市师资培训中心、浙江省中小学教师培训中心、德国帕绍大学及汉斯·赛德尔基金会上海签署了关于项目发展和实施的谅解备忘录。

在为期三年的项目阶段中，上海和浙江将挑选基地学校，针对不同的环境教育主题研发相应的课程模块。德国经济合作部为该项目提供经济支持，保障中德合作伙伴对项目的落实。

19 所学校成为基地学校

2015年4月25日与27日沪浙两地分别组织召开论坛，邀请有意向参与中德环境教育项目的学校详细了解项目情况。最终，两地共19所学校表明非常愿意参与该项目，成为基地学校。开展项目时，各基地学校将在模块研发的过程中得到上海市师资培训中心、浙江省中小学教师培训中心及德国帕绍大学有关模块内容及教学方法论方面的指导与支持，德国帕绍大学也将给与学术指导并对项目成果进行评估。

针对该项目的各基地学校，浙江省中小学教师培训中心吴卫东副主任与上海市师资培训中心赵洁慧副主任总结了该项目的优势：主要通过项目实施过程中的以模块内容与教学法为主题的教师培训，促进教师的专业化发展。与此同时，各基地学校可将现有的环境教育理论加以系统化。尽管大部分基地学校的课程都涉及到了环境和气候保护等相关内容，但还未形成课程。正如吴卫东副主任和赵洁慧副主任所言，中德环境教育项目为各基地学校、地方教育主管部门及各大学提供了跨专业、更紧密合 ▶



Zhao Jiehui in einer der Projektschulen
赵洁慧副主任在基地学校



Janne Leino beim Besuch einer Grundschulklasse
雷诺先生参观小学

► chinesischen Projektpartnern gemeinsam durchgeführt.

19 Pilotschulen konnten für das Projekt gewonnen werden

Am 25. und 27. April 2015 fanden in Shanghai und Hangzhou erste Vorstellungsseminare statt, bei denen interessierte Schulen die Gelegenheit hatten, sich über das Projekt zu informieren. Insgesamt 19 Schulen konnten auf den Veranstaltungen für das Projekt gewonnen werden, was das große Interesse an diesem Thema verdeutlicht. Inhaltliche und methodische Unterstützung in der Modulentwicklung erhalten die Pilotschulen sowohl durch das LFZ Shanghai und die ZISU als auch durch die Universität Passau, die die Arbeit wissenschaftlich begleitet und darüber hinaus für die Evaluation des Projektes verantwortlich ist.

Gegenüber den Schulen fassten Frau Prof. Wu Weidong von der ZISU und Vizedirektorin Zhao Jiehui vom LFZ Shanghai die Vorteile des Projektes zusammen: Das Projekt trägt zunächst zur Professionalisierung der chinesischen Lehrkräfte bei, da es neben fachlichen auch von didaktisch-methodischen Lehrerfortbildungen begleitet wird. Des Weiteren können die teilnehmenden Schulen die bereits vorhandenen Ansätze zur Umweltbildung systematisieren. Obwohl die meisten Pilotschulen Umwelt- und Klimaschutz in ihrem Unterricht thematisieren, sind sie nicht fest in den Curricula verankert. Wie Wu und Zhao weiterhin erklärten, schafft das Klimaprojekt Voraussetzungen für eine fächerübergreifende und engere Zusammen-

arbeit zwischen chinesischen Grundschulen, regionalen Bildungskommissionen und Universitäten. Die für das Klimaprojekt aufgebauten Netzwerke und Plattformen können auch für andere Projekte und Anliegen verwendet werden. So wird über das Projekt ein deutsch-chinesisches Forschungsnetzwerk aufgebaut, dem sich weitere Akteure anschließen können.

In der zweiten Phase werden Unterrichtsmodule in weiteren Provinzen Chinas eingeführt

Der Projektmanager des Klimaprojektes und Sprecher der deutsch-chinesischen Steuerungsgruppe, Janne Leino, bedankte sich für das Interesse der Schulen und die Unterstützung der regionalen Bildungskommissionen bei der Durchführung des Projektes. „Kinder haben eine Schlüsselrolle bei der Gestaltung unserer gemeinsamen Zukunft. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass sie schon im jungen Alter lernen, wie sie durch eigene Entscheidungen umweltbewusst handeln können“, so Leino.

Ferner betonte er, dass die Einführung der Module über Shanghai und Zhejiang hinaus einen wesentlichen Beitrag zur Förderung umweltgerechten Handelns leisten kann. In einer zweiten Phase des Projektes sollen diese daher auch in weniger entwickelten westlichen Provinzen Chinas, wie etwa Yunnan, Qinghai und Xinjiang, zur Anwendung kommen. Dabei kann die HSS auf die Netzwerke der chinesischen Partner zurückgreifen, sodass noch in diesem Sommer erste Bildungsmaßnahmen in Westchina durchgeführt werden können. ◆

► 作的 premise, 而且项目实施过程中构建的合作网络与平台也能够为其他项目和事业所用。通过中德环境教育项目建立的研究网络也可以为其它机构提供帮助。

在项目实施第二阶段将课程模块引入其他省份

中德环境教育项目负责人、项目调控小组组长雷诺先生很感谢各基地学校的积极参与以及各地教育主管部门对项目落实的大力支持。他认为,“孩子是构建人类共同未来的关键所在。因此,能够让他们从小养成自主环境保护意识,是非常重要的。”

此外,引入环境教育相关模块也可以促进上海、浙江以外省市的环保行为的形成。因此,在项目实施第二阶段将把这些模块引入中国西部欠发达省份,如云南、青海和新疆。汉斯·赛德尔基金会将依靠中方伙伴的教育网络,在今年夏天开始实施该项目向西部省份的辐射。◆

Grundschule in Shanghai
上海的小学



DELEGATION DER ZENTRALEN PARTEIHOCHSCHULE ZUR KOMMUNALEN SELBSTVERWALTUNG

中共中央党校代表团访德考察“地方自治”

Sowohl deutsche als auch chinesische Kommunen stehen durch gesellschaftliche und wirtschaftliche Veränderungen vor immer neuen Herausforderungen. Im Frühjahr besuchten Wissenschaftler der Zentralen Parteihochschule Deutschland, um gemeinsam Lösungsansätze zu erkunden.

无论是德国还是中国地方在社会和经济发展变化之中总会面临新的挑战。中共中央党校学者年初赴德访问，以期共同寻获解决方案。

Vom 5. bis 9. Mai 2015 besuchten sechs Wissenschaftler der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (Zentrale Parteihochschule) auf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) Deutschland, um sich in Fachgesprächen in München und Berlin über kommunale Selbstverwaltung zu informieren. Geleitet wurde die Delegation von Guo Huanyong, dem stellvertretenden Leiter der Abteilung für Kaderfortbildung der Zentralen Parteihochschule.

Kommunalpolitik als Grundelement des deutschen Politikverständnisses

Zur Einführung erläuterte Dr. Dr. h.c. Jürgen Harbich, Leiter der Bayerischen Verwaltungsschule a. D., die Prinzipien kommunaler Selbstverwaltung am Beispiel Bayerns. Dabei ging er auf die verfassungsrechtliche Verankerung und die Gemeindeordnungen der jeweiligen Länder ein, die den Gemeinden ein hohes Maß an Selbstbestimmung in der Erfüllung ihrer Aufgaben und Gestaltung der Entwicklung zusichern. Ihre Hoheitsgewalt erstreckt sich von der Rechtssetzung über die Finanzen bis hin zur Personalwahl. Die Hauptorgane der Gemeinden wie Bürgermeister und Gemeinderat werden von den Bürgern direkt gewählt, allerdings muss innerhalb der Verwaltung die parteipolitische Neutralität ▶

2015年5月5日至9日应汉斯·赛德尔基金会的邀请，中共中央党校进修部正局级组织员郭焕永先生等一行六人代表团前往德国访问，途径慕尼黑和柏林，通过一系列专题座谈等活动了解德国的乡镇自治。

乡镇自治是德国政治内涵的基础

巴伐利亚行政学院前院长约根·哈贝西博士以“德国乡镇自治的原则——以巴伐利亚州为例”为主题的报告开启了代表团的访德行程。哈贝西博士阐述了德国乡镇自治的宪法基础以及各联邦州自主制定的《乡镇法》。该法保障各乡镇在履行职责和促进发展方面拥有高度自治的权利，包括在立法、财政和人事选用方面。乡镇的主要行政机构，如镇长和乡镇代表大会，由公民直接选出，但必须保证行政机构的中立，不受政党政治的影响。巴伐利亚行政学院理事理事米歇尔·维尔纳先生接着介绍了以实践为导向的德国行政官员的培训与进修。以民主、法治和福利为基本价值观的所有培训课程不仅面向公职人员，也面向议员和企业家。

在汉斯·赛德尔基金会总部，代表团与国际合作所所长苏珊娜·路特博士及来自学术和政治领域的专家共同出席了以“地方层面的政治决策、利益代表与▶



► gewährleistet sein, so Harbich. Anschließend gab Michael Werner, Vorstand der Bayerischen Verwaltungsschule, Einblicke in die praxisorientierte Aus- und Fortbildung von Verwaltungsbeamten in Deutschland. Grundlage aller Angebote, die sich neben Mitarbeitern des öffentlichen Dienstes auch an politische Mandatsträger und Unternehmer richten, sind die Grundwerte Demokratie, Rechts- und Sozialstaatlichkeit.

„Politische Willensbildung, Interessenvertretung und Interessensausgleich auf der kommunalen Ebene“ war das Thema eines akademischen Dialogs, der unter Teilnahme von Dr. Susanne Luther, Leiterin des Instituts für Internationale Zusammenarbeit, sowie Experten aus Forschung, Praxis und Politik in der Stiftungszentrale in München stattfand. Einleitend betonte Luther, dass die kommunale Selbstverwaltung ein Grundelement des bayerischen und deutschen Politikverständnisses ist. Die Distanz zwischen Bürger und Politik ist hier am geringsten und die Bevölkerung kann auf vielfältige Art und Weise Einfluss auf die lokale Politik nehmen. Prof. Dr. Bernhard Stangl, Professor Emeritus für Recht und Politik an der Katholischen Stiftungsfachhochschule München, ging anschließend auf unterschiedliche Systeme der Kommunalverfassung sowie die Komplexität der Willensbildung in Gemeinderäten ein.

Prof. Wang Jun, Dozent der Abteilung für Politik und Recht der Zentralen Parteihochschule, machte in seinem Beitrag die großen Unterschiede zwischen den Ausgangslagen und Herangehensweisen ►

► „**利益平衡**“为主题的学术交流会。路德所长在致辞中指出，德国的乡镇自治是巴伐利亚州及德国政治内涵的重要基础。通过乡镇自治可以极大地拉近公民与政治之间的距离，公民可以通过各种形式参与地方政治决策。随后，慕尼黑天主教基金会应用技术大学法律与政治专业荣誉退休教授贝恩哈德·史坦尔博士介绍了各州不同的《乡镇法》及乡镇代表大会决策的复杂性。

中共中央党校政法教研部王军教授在会上报告中阐述了德国和中国截然不同的国情和行为方式。虽然地方需要自主负责落实中央的指示，但由于中央政府的影响，在中国几乎谈不上乡镇自治。不过中国地方政府越来越重视公民参与，特别是公民在新媒体上和意见征集时表达的意见和建议对政府来说非常重要，但也使其面临着新的挑战。

在与巴州议会议员乌特·艾玲-胡特西博士会谈时，双方深入交流了乡镇及城市代表大会的工作，特别是跨党团合作。对于代表团的提问，艾玲-胡特西博士解释道，跨党团合作时，各政党也不必放弃各自的政治纲领。不过地方政治家向无党派发展的趋势，对于政党来说也是一个挑战，因为政党要依靠地方。

经济与财政问题

在拜访德国联邦参议院时，代表团对于德国的联邦制以及各联邦州政府代表的工作方式有了直观的了解。财政委员会办公室专家克里斯蒂安·罗登博克先生介绍了财政委员会的职能以及现行的减轻欠发达乡镇负担的法律措施。针对代表团关于各联邦州、市和乡镇财政状况有所差异的原因的问题，罗登博克先生表示，除了经济政策的制定以外，人口变化和历史原因对地方发展也会产生重要影响。例如，柏林在二战后流失了绝大部分中小企业，而德国西部一些地区则从中受益，至今还有很多当时迁移过来的企业。

德国城市协会财政事务部财政政策原则问题专家施泰凡·安东先生在代表团来访时继续介绍了有关地方财政与政治稳定的内容。代表团代表谈到，目前中央政府有收权的趋势。这导致县乡等地方政府在经济增长放缓和人口变化的情况下在财政上受到很大压力。因此，如何在地方财政资金需求增长的同时确保财政的可持续发展是进行新一轮法律与预算改革的重点问题。安东先生表示，德国的财政收入薄弱地区也面临着很大的问题。人口变化与财政减缩带来的限制也使民主国家不再能充分发挥作用，►

德国城市协会

德国城市协会是由德国各城市及区属城市自愿结成的组织，致力于积极促进地方自治，代表各城市的利益基于德国政府、联邦议会、联邦参议院、欧盟及其他组织，通过对法律草案表达意见、与议会和政府进行商谈以及宣传工作对立法施加影响。该协会为其成员城市提供咨询，传达重要的程序和发展方面的信息，促进城市间的交流。

Akademischer Dialog in der Hanns-Seidel-Stiftung
在汉斯·赛德尔基金会总部举办学术交流活动



Wang Jun während des Vortrags
王军教授做报告



Der Deutsche Städtetag

Der Deutsche Städtetag (DST) ist ein freiwilliger Zusammenschluss von kreisfreien und kreisangehörigen Städten in Deutschland. Die Vereinigung fördert aktiv die kommunale Selbstverwaltung und vertritt die Interessen der Städte gegenüber Bundesregierung, Bundestag, Bundesrat, Europäischer Union und anderen Organisationen. Durch Stellungnahmen, Gespräche mit Parlament und Regierung sowie durch Öffentlichkeitsarbeit nimmt der DST Einfluss auf die Gesetzgebung. Weiter berät er seine Mitgliedstädte, informiert sie über bedeutsame Vorgänge und Entwicklungen und fördert den Erfahrungsaustausch zwischen ihnen.

► Deutschlands und Chinas deutlich. Aufgrund der Einflussmöglichkeiten der Zentralregierung kann in China nur eingeschränkt von Selbstverwaltung gesprochen werden, auch wenn zentrale Direktiven auf lokaler Ebene durchaus eigenverantwortlich umgesetzt werden können. Die Achtung des Bürgerwillens ist jedoch auch in China ein wichtiger Auftrag der lokalen Regierungen. Insbesondere Meinungsäußerungen in neuen Medien und Bürgerbefragungen haben deshalb großes Gewicht, so Wang, stellen die lokalen Regierungen aber auch vor neue Herausforderungen.

Bei einem Austausch mit der Landtagsabgeordneten Dr. Ute Eiling-Hütig konnten Fragen zur Arbeit der Gemeinde- und Stadträte weiter vertieft werden, insbesondere im Hinblick auf die überfraktionale Zusammenarbeit. Auf Nachfrage der Delegation erklärte Eiling-Hütig, dass die Richtlinienkompetenz der einzelnen Parteien dabei nicht übermäßig strapaziert wird. Allerdings stellt die Tendenz hin zu parteifreien Kommunalpolitikern durchaus eine Herausforderung für die Parteien dar, die auf eine kommunale Basis angewiesen sind.

Wirtschafts- und Finanzfragen

Ein Besuch im Bundesrat vermittelte einen unmittelbaren Eindruck von föderaler Demokratie und der Arbeitsweise der Vertretung der Länder. Regierungsdirektor Christian Rodenberg, Referent im Büro des Finanzausschusses, stellte anschließend beispielhaft die Funktionen

des Finanzausschusses vor und erläuterte anhand aktueller gesetzlicher Maßnahmen Schritte zur Entlastung strukturschwacher Kommunen. Fragen der Gäste bezogen sich hier insbesondere auf die Gründe für die unterschiedlichen Finanzlagen der Länder, Städte und Gemeinden. Demografische und historische Gründe spielen ebenso eine Rolle wie wirtschaftspolitische, so Rodenberg. Während etwa Berlin nach dem Zweiten Weltkrieg einen großen Teil seiner mittelständischen Unternehmen verlor, profitieren einzelne Standorte im Westen Deutschlands bis heute von Unternehmensansiedlungen aus dieser Zeit.

Im Deutschen Städtetag vermittelte Stefan Anton, Referent im Dezernat Finanzen, weitere Informationen zur fiskalischen und politischen Stabilität der Kommunen. Die Gäste berichteten, dass in China derzeit ein Trend zur Rezentralisierung zu beobachten ist, der die Kreise und Gemeinden vor dem Hintergrund eines verlangsamten Wirtschaftswachstums und des demografischen Wandels finanziell zusätzlich unter Druck setzt. Deshalb steht bei neuen Gesetzes- und Haushaltsreformen die Frage im Mittelpunkt, wie auch bei steigendem Finanzierungsbedarf eine nachhaltige Haushaltsentwicklung auf lokaler Ebene gewährleistet werden kann. Einkommensschwache Gebiete stehen in Deutschland ebenfalls vor großen Problemen, so Anton. Die Erfahrbarkeit des demokratischen Staates vor Ort ist nicht mehr überall gegeben, was auf lange Sicht die Repräsentation der lokalen Bevölkerung und damit sach- beziehungsweise situationsgerechte Entscheidungen erschwert.

Im Gespräch mit der Bürgermeisterin der Stadt Penzberg, Elke Zehetner, standen die konkrete Finanzierung und Haushaltsführung einer Kommune im Mittelpunkt. Besonderes Interesse zeigten die Gäste an den verschiedenen Einkommensquellen und Ausgabepunkten, wie etwa Einkommens- und Gewerbesteuern auf der einen und Personalkosten in Rathaus, Sozial- und Bildungseinrichtungen auf der anderen Seite.

Bürgerbeteiligung, Demografie und Integration

Im Referat für Stadtplanung und Bauordnung der Landeshauptstadt München erfuhren die Gäste von Dipl.-Ing. ►

► langfristig zu führen. Die Repräsentation der lokalen Bevölkerung und damit sach- beziehungsweise situationsgerechte Entscheidungen erschwert.

► langfristig zu führen. Die Repräsentation der lokalen Bevölkerung und damit sach- beziehungsweise situationsgerechte Entscheidungen erschwert.

公民参与、人口变化与社会融合

在慕尼黑城市规划与建筑管理局，代表团听取了城市改造与建设处安娜·施莱辛格工程师关于“慕尼黑的城市改造与建设在社会发展规划中的作用”的报告。该处主要致力于使慕尼黑不仅成为宜居地、工作地，也成为经济、科学与文化基地。施莱辛格工程师以具体项目为例介绍了公民广泛参与到城市的规划与改建之中的措施。代表团的一位成员表示，提高公民的参与度和注重提高全体居民的生活质量也是中国越来越重点关注的方面，有助于维护社会稳定、减轻社会矛盾。

德国的人口发展以及由此带来的特别是对欠发达地区带来的挑战是柏林应用人口统计研究所的主要研究课题。对中国来说也存在相似的问题，农村荒芜而城镇则面临人口激增。应用人口统计研究所所长哈拉尔德·米歇尔博士指出，中德两国农村地区劳动力的极速减少和生活方式形成差异性和多样性促使整个社会结构发生了变化。不过，人口发展的核心过程基本上无法改变，因此必须制定应对措施。王军教授谈到，现在中国的人口出生率基本上与德国一样低，而且由计划生育政策带来的人口变化发生的更快。郭焕永团长补充道，全世界都存在类似的进程，因此相互交流经验尤其必要。

在柏林中区社会融合事务办公室，社会融合事务专员施泰凡·维克霍夫先生向代表团介绍了柏林中区目前促进移民融入社会的方案。这些移民由于柏林中区工业企业的迁出，越来越受到失业的困扰。代表团一位成员指出，几年前中国一些城市也发生了类似问题，当时引起了一场关于如何使农民工更好地融入城市的讨论。

维克霍夫先生谈到，经过长期推行以融入德国文化为目标的社会融合理念，柏林政府与民众的思想发生了转变。现在更加强调对于多样性文化的尊重，为全体居民创造宜居之地，创造更多的平等机会，特别是教育和公共服务的平等。

在行程结束后的座谈中代表团成员表示，各项深入的交流为此次访德主题的研究开创了新的思路，可以在今后的科研工作中继续进行探讨。此外，巴伐利亚行政学院前院长约根·哈贝西博士于5月15日前往中共中央党校进行了回访，再次与相关专家就地方自治等问题进行了深入交流。◆

► Anne Schlesinger mehr über Stadtplanung in München als Aspekt der sozialen Entwicklungsplanung. Kernaufgabe ist dabei die Förderung Münchens als Wohn- und Arbeitsraum, aber auch als wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und kultureller Standort. Fallbeispiele machten insbesondere die umfassende Einbindung der Bürger in die Stadtplanung und -sanierung deutlich. Bürgerbeteiligung und der Fokus auf die Steigerung der Lebensqualität für alle Anwohner sind Aspekte, die auch in China in Zukunft mehr im Vordergrund stehen sollten, so die Vertreter der Parteihochschule, zu Wahrung des sozialen Friedens und Entschärfung von Konflikten.

Die demografische Entwicklung Deutschlands und damit zusammenhängende Herausforderungen insbesondere für strukturschwache Regionen wurden im Institut für Angewandte Demographie thematisiert. Auch hier finden sich Parallelen zu Entwicklungen in China, wo Dörfer veröden, während Städte mit massiver Zuwanderung umgehen müssen. In beiden Ländern nimmt die Zahl der Erwerbsfähigen in ländlichen Regionen rapide ab und es vollzieht sich eine Heterogenisierung und Pluralisierung der Lebensformen. Dies führt zu einer Veränderung der gesamten Sozialstruktur. Die demographischen Kernprozesse sind jedoch nicht wesentlich zu beeinflussen, so Dr. Harald Michel, Leiter des Instituts, sodass Strategien der Anpassung entwickelt werden müssen. Wang fügte an, dass die Geburtenrate in China heute ähnlich niedrig ist wie in Deutschland und sich die Veränderungen durch die Geburtenplanungspolitik zudem noch wesentlich schneller vollziehen. Ähnliche Prozesse spielen sich weltweit ab, so Guo, was den Austausch von Erfahrungen unabdingbar macht.

Im Integrationsbüro Berlin-Mitte informierte sich die Delegation schließlich über ak-

tuelle Ansätze der Integration von Migranten, die laut dem Integrationsbeauftragten Stephan Winkelhöfer in Berlin-Mitte durch die Abwanderung von Industrie immer häufiger von Arbeitslosigkeit betroffen sind. In den letzten Jahren finden ähnliche Prozesse auch in chinesischen Städten statt, so die chinesischen Wissenschaftler, was eine Diskussion über Möglichkeiten einer besseren Integration von Arbeitsmigranten angestoßen hat.

Nachdem das Integrationsverständnis lange auf die Anpassung an die deutsche Kultur ausgerichtet war, hat in Berlin ein Umdenken stattgefunden, erklärte Winkelhöfer. Heute wird verstärkt der Respekt vor der Vielfalt der Kulturen betont, um le-

benswerte Orte für alle Bevölkerungsgruppen zu schaffen und wachsende Chancengleichheit zu ermöglichen, insbesondere in Hinblick auf den Zugang zu Bildung und sozialen Dienstleistungen.

Zusammenfassend betonten die Delegationsteilnehmer, dass die intensiven Gespräche neue Perspektiven auf das Thema eröffnet haben, denen man in der zukünftigen Forschungsarbeit nachgehen wird. Einen ersten Anlass dazu bot ein Nachbereitungsgespräch von Jürgen Harbich am 15. Mai an der der Zentralen Parteihochschule in Peking, bei dem einzelne Aspekte der kommunalen Selbstverwaltung nochmals vertieft werden konnten. ◆

Guo Huanyong und Ute Eiling-Hütig
郭焕永团长与艾玲·胡特西博士



Der Plenarsaal des Bundesrats
联邦参议院会议厅



Die Delegation im Bundesrat
代表团在德国联邦参议院



MODELLHAFTHE BERUFSSCHULLEHRER- AUSBILDUNG AN DER TU HUBEI

湖北工业大学职业学校教师培训示范项目

Praktische Erfahrung wurde in der Ausbildung chinesischer Berufsschullehrer bisher oft vernachlässigt. An der Technischen Universität Hubei werden seit letztem Jahr duale Studiengänge in vier Fachrichtungen angeboten.

实践经验在中国职业学校教师培养中经常被忽视。自去年起湖北工业大学开始在四个专业采用双元制课程。

Die Verbesserung des Praxisbezugs steht im Mittelpunkt der vom chinesischen Bildungsministerium angestoßenen Reform der Berufsschullehrerausbildung. Die Einführung umfangreicher Praxisphasen, eine bessere Integration von Theorie und Praxis sowie eine stärkere Betonung der berufspädagogischen Qualifikation der Lehrer sind Kernelemente des Konzeptes. Mit Unterstützung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS)

wurden im September 2014 an der Technischen Universität Hubei in Wuhan duale Studiengänge zur Ausbildung von Berufsschullehrern eingeführt, die diese Aspekte in den Vordergrund stellen. Genutzt werden konnten dabei auch die in den letzten Jahren gewonnenen Erfahrungen mit dualen Studiengängen an der Universität Shiyuan und der Jiangnan Universität in Wuhan, die ebenfalls in Zusammenarbeit mit der HSS eingerichtet worden waren.

Praxis und Theorie aufeinander abgestimmt

Der theoretische Teil umfasst zeitlich die Hälfte des achtsemestrigen Studiums. Neben den grundlegenden fachlichen Elementen werden auch berufspädagogische Inhalte vermittelt, etwa zu Fachdidaktik, Psychologie und Schulrecht. Die andere Hälfte des Studiums wird für die darauf abgestimmte Praxis genutzt. Dies erfolgt in den ersten beiden Semestern in entsprechenden Lehrwerkstätten, im dritten bis fünften Semester in kooperierenden Betrieben und in den letzten drei Semestern an ausgewählten Berufsschulen. In dieser letzten Phase werden die Studenten von hierfür speziell geschulten Mentoren betreut. Neben der Vertiefung der berufspäd-



Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung
签署合作协议

agogischen Ausbildung geben die Studenten in diesem Ausbildungsabschnitt bereits selbst Unterricht in den jeweiligen Fachklassen. In den Fachrichtungen Maschinenbau, Bauingenieurwesen, Informationstechnologie und Logistik werden an der TU Hubei derzeit insgesamt 120 Studenten ausgebildet. Weitere Fachrichtungen sind in Vorbereitung.

Kooperationsvereinbarung unterzeichnet

Die HSS war beratend an dem Modellvorhaben beteiligt, ermöglichte aber auch eine Fortbildung für Dozenten und weitere Mitarbeiter am Berufsbildungszentrum Shiyuan sowie eine vierwöchige Fortbildung in Deutschland. Weiterführende Maßnahmen sind vorgesehen.

Anlässlich der diesjährigen Regionalkonferenz der HSS in Jiuquan wurde zwischen der TU Hubei, vertreten durch Vizepräsident Zhang Yingjiang, und der HSS, vertreten durch den Referatsleiter Nordostasien Willi Lange, eine entsprechende Kooperationsvereinbarung unterzeichnet. Als nächste Schritte sind der Aufbau eines Arbeitskreises Duale Hochschule sowie eine vertiefte Zusammenarbeit im Bereich Bildungsforschung vorgesehen. ◆

中国教育部推行的职业学校教师培养体系改革以强化实践能力为重点，包括将实践教学贯穿培养全过程，使理论与实践深入融合，提升职业教育教师教学能力等主要内容。值此之际，在汉斯·赛德尔基金会的支持下，2014年9月位于武汉的湖北工业大学引入了双元制课程，同时吸收了基金会与湖北汽车工业学院以及江汉大学多年合作进行的以双元制课程培养工程技术人员所积累的经验。

理论与实践相结合

理论学习在学生共八个学期的大学学习中占据一半的时间。除了基础专业理论以外，同时也学习职业教育学的内容，如专业教学法、心理学以及《教育法》等。另一半时间用于与实践相结合的实践学习。前两个学期在相应的教学车间进行实践，第三到第五学期在合作企业实习，剩下的三个学期到所选择的职业学校学习，由受过专门培训的专业指导教师进行指导。除了让学生获得深入的职业教育培训，他们每个人还要负责一个专业的班级教学。目前湖北工业大学共有120名机械制造、土木工程、计算机科学与技术及物流专业方向的师范类学生接受双元制培养。以后计划扩大到其它专业。

签署合作协议

汉斯·赛德尔基金会为该示范项目提供咨询服务，也为教师以及其他工作人员提供机会到十堰东风高级技校以及到德国进行为期四周的培训，相关措施正在计划之中。

正值今年在酒泉召开项目负责人会议之际，湖北工业大学副校长张颖江与基金会东北亚处处长维利·朗格先生签署了相应的合作协议。下一步计划建立双元制大学工作小组并进一步加深教研方面的合作。◆

ARBEITSMARKT UND SOZIALE UNGLEICHHEIT IM ZEITALTER DER „NEUEN NORMALITÄT“

“新常态”下的劳动力市场与社会不均衡发展

Trotz erheblicher Unterschiede in den Wachstumszahlen haben China und Europa gleichermaßen mit einer verlangsamten Wirtschaftsentwicklung und sozialen Herausforderungen zu kämpfen. Zwei Vorträge in Peking gaben Einblicke in die zentralen Fragen und diskutierten Lösungsansätze.

虽然中国和欧洲的经济增长情况差异明显，但是同样面临着经济增长放缓的情况与社会领域的挑战。在北京举办的两场报告会对于这方面的重要问题以及解决方案进行了探讨。

Sowohl in China als auch in Deutschland beginnen heute mehr Menschen als jemals zuvor ein Hochschulstudium. Dass dies nicht uneingeschränkt als eine positive Entwicklung gesehen werden kann, machte ein Vortrag von Dr. Günter Schucher, wissenschaftlicher Mitarbeiter am GIGA Institut für Asien-Studien, deutlich, den er auf Einladung der Hanns-Seidel Stiftung am 21. Mai 2015 an der Peking Universität hielt. Was die „neue Normalität“ der sinkenden Wachstumszahlen bei steigender Einkommensungleichheit für Chinas Bevölkerung bedeutet,

Günter Schucher an der Peking Universität
舒君德博士在北京大学



war Thema einer weiteren Veranstaltung an der Pekinger Fremdsprachenuniversität.

Ursachen der Jugendarbeitslosigkeit

Weltweit gibt es schätzungsweise 300 Millionen arbeitslose Jugendliche zwischen 15 und 24 Jahren, so Schucher zu Beginn seines Vortrags, der von Professor Gan Chaoying, stellvertretender Direktor des Zentrums für Deutschlandstudien an der Peking Universität, moderiert wurde. Sowohl in der EU als auch in China sind Jugendliche zwischen

zwei- und dreimal häufiger als Erwachsene von Arbeitslosigkeit betroffen.

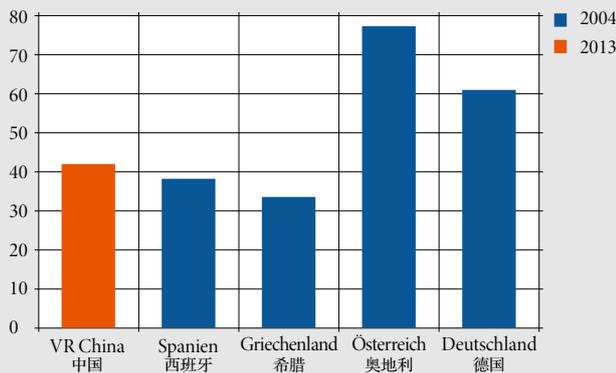
Das allgemeine wirtschaftliche Umfeld hat großen Einfluss auf die Arbeitslosenzahlen, wie die prekäre Situation in einigen europäischen Ländern im Vergleich zur stabilen Lage in China deutlich macht. Die Auswir- ▶

现 在中国和德国接受高等教育的人比以前增加很多，但也不能认为这种发展趋势总是积极的，德国全球和区域问题研究中心—亚洲研究所研究员舒君德博士如是说道。舒君德博士应汉斯·赛德尔基金会之邀于2015年5月21日在北京大学德国研究中心就青年失业问题作了报告。此外，他还在北京外国语大学的报告会中探讨了在收入差距加大的情况下经济增速放缓的“新常态”对中国社会的影响。

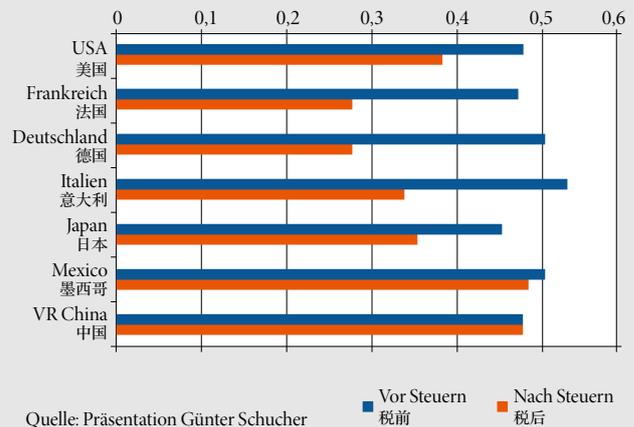
青年失业的主要原因

舒君德博士在由北京大学德国研究中心副主任甘超英教授主持的报告会上首先谈到，目前世界上约有3亿15至24岁的失业青年。整个欧盟和中国的青年失业率为成年人的2到3倍。其中一个重要因素是整体经济环境的影响，与中国经济发展较稳定相比，欧洲几个国家的经济局势恶化下的高失业率也说明了这一点。劳动力市场的灵活性对于失业的影响也存在着矛盾性，求职者虽然可以很快找到工作，但也会很快失业。

不仅在中国，在欧洲也在发生高学历化的趋势，而这已经不能再满足劳动力市场的要求。职业教育在奥地利和德国具有较高的吸引力，是两国高学历者人数相对较少而且青年失业率相对较低的原因之一。在欧洲其他国家和中国，职业教育仍处于从属、次要的地位。如果大多 ▶

**Berufliche Bildung und
allgemeine Bildung**
职业教育与普通教育Anteil der Berufsschüler an der oberen
Sekundarstufe (%)
中职学生占高中学生的比例 (%)

Quelle: Präsentation Günter Schucher

Kein Ausgleich durch Steuersystem
税收调节力度不大Gini-Koeffizient
基尼系数

Quelle: Präsentation Günter Schucher

► kungen einer Flexibilisierung des Arbeitsmarkts auf die Arbeitslosigkeit sind dagegen widersprüchlich, da Arbeitssuchende zwar schneller eine Anstellung finden, es aber auch schneller zu Entlassungen kommt.

Sowohl in China als auch in Europa lässt sich eine starke Akademisierung der Ausbildung feststellen, so Schucher, die den Anforderungen des Arbeitsmarktes nicht immer entspricht. Während die Attraktivität einer Berufsausbildung insbesondere in Österreich und Deutschland ein Grund sowohl für die vergleichsweise niedrigen Akademikerzahlen als auch die niedrige Jugendarbeitslosigkeit ist, spielt die Berufsausbildung in anderen Ländern Europas und auch in China bisher nur eine untergeordnete Rolle. Dies kann langfristig zu Ungleichgewichten führen, wenn zu viele Jugendliche ein Hochschulstudium aufnehmen, während auf dem Arbeitsmarkt der Bedarf an Facharbeitern rapide steigt.

Laut einer Umfrage aus dem Jahr 2012 besteht zu Beginn der Karriere eines chinesischen Jugendlichen ein direkter Zusammenhang zwischen der Höhe des Bildungsabschlusses und dem Risiko, von Arbeitslosigkeit betroffen zu sein, so Schucher. Je höher der Abschluss, umso schwieriger ist es, eine Stelle zu finden. Im Laufe des Arbeitslebens sind Hochschulabsolventen jedoch bislang deutlich seltener arbeitslos als Menschen mit niedrigeren Schulabschlüssen.

Der zunehmende Fachkräftemangel in China bedeutet allerdings, dass Berufsbildung in Zukunft eine wesentlich größere Rolle auf dem chinesischen Bildungsmarkt spielen muss. Zentral sind dabei die Ausbil-

dungsinhalte, die in China heute noch oft an der Praxis vorbei gehen.

Mangel an gesellschaftlichem Ansehen

In der anschließenden Diskussion kamen unter anderem der Zusammenhang zwischen Bildungsniveau und den geplanten Wirtschaftsreformen in China, die Auswirkung der Industrie 4.0 auf die Arbeitsmärkte sowie konkrete Probleme der Berufsbildung in China zur Sprache. Laut Schucher wird diese sowohl von der Bevölkerung als auch von der Politik als zweitklassiger Bildungsweg geringgeschätzt, der nur für Jugendliche ohne Hochschulzugangsberechtigung in Frage kommt. Wichtig ist deshalb eine Aufwertung des Handwerks, eine enge und kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Schulen und dem Staat sowie die Verbesserung der Durchlässigkeit zwischen Bildungszweigen. Eine nachhaltige Verbesserung des Ansehens der Berufsbildung kann nach Schucher wesentlich zu einer stabilen Arbeitsmarktentwicklung beitragen.

Auch die These, dass eine gut ausgebaute Sozialversicherung Arbeitslosen die Anreize zur Arbeitssuche nimmt, wurde diskutiert. Menschen arbeiten nicht nur des Geldes wegen, so Schucher, sondern streben dabei auch nach Selbstverwirklichung und sozialer Anerkennung. Eine gute soziale Sicherung kann dabei helfen, die Einengung des Wertes der Arbeit auf das Einkommen zu überwinden und so die Attraktivität der Arbeit und das Engagement der Arbeitnehmer zu steigern. ►

► 数青年都在高校学习，而劳动力市场对专业技术工人的需求却在急速增加，长此以往会导致一系列问题。

2012年的一份问卷调查指出，中国青年人在初入职场时会面临学历高低与失业风险成正比的情况，学历越高就越难找到工作。但到目前为止，总的来看，高校毕业生在其职业生涯中失业情况明显少于较低学历的人。

中国专业技术人员需求的增长意味着未来职业教育必将在中国教育行业发挥越来越重要的作用。最重要的问题是，现在中国的职业教育课程中实训内容太少。

职业教育社会地位低下

在讨论环节中，与会人员主要探讨了受教育程度与中国经济转型之间的关系、工业4.0对劳动力市场的影响以及中国职业教育的具体问题等内容。舒君德博士指出，无论是中国民众还是政府普遍看不起职业教育，将其视为为二等教育，只有没有考上大学的学生才会进职业学校。因此，改善这种情况重点要做到，提高职业的价值、建立企业和学校及政府之间长期密切的合作、完善各层次教育的衔接等等。舒君德博士认为，从根本上不断提高职业教育的社会地位，才能保证劳动力市场稳定发展。

此外，对于完善的社会保障是否会导致失业人员找工作积极性降低的问题，也进行了讨论。舒君德博士认为，人们工作不只是为了赚钱，还要追求自我价值的实现和社会的认可。完善的社会保障体系有助于克服收入对劳动价值体现的限制，提高工作的吸引力，充分调动劳动者的积极性。

“新常态”下的经济和社会发展

“新常态”的概念出现于全球金融危机 ►

► Wirtschaftliche und soziale Entwicklung im Zeichen der „Neue Normalität“

Der Begriff „Neue Normalität“ wurde nach der Weltwirtschaftskrise geprägt, um die veränderten Rahmenbedingungen und den Übergang zu einem stark verlangsamten Wirtschaftswachstum zu beschreiben, wie Schucher im Rahmen seines zweiten Vortrags an der Pekinger Fremdsprachenuniversität erläuterte. Auch in China ist diese „neue Normalität“ mittlerweile Realität, betonte Staats- und Parteichef Xi Jinping Ende 2014. Die nachlassenden Wachstumszahlen – für 2015 werden rund 7 Prozent prognostiziert – werden entsprechende Veränderungen für die Bevölkerung mit sich bringen.

Für das Land bietet sich dadurch aber auch die Möglichkeit, ein neues Wachstumsmodell umzusetzen, so Schucher. Angestrebt wird ein Strukturwandel hin zu einer höheren Wertschöpfung. Statt Investitionen soll in Zukunft Innovation zum Motor der Entwicklung werden. Vor allem aber soll durch die Förderung des Binnenkonsums die Exportabhängigkeit überwunden werden. Voraussetzung dafür sind allerdings höhere verfügbare Einkommen. Die Regierung ist sich dessen bewusst, wie die Reformpläne deutlich machen: Bis 2020 sollen die Durchschnittseinkommen verdoppelt und der Aufbau des sozialen Sicherungssystems abgeschlossen werden, um eine Gesellschaft mit moderatem Wohlstand zu schaffen.

Reformen zum Abbau der Disparitäten

Notwendig ist eine Anpassung der primären und sekundären Einkommensverteilung, wie es ein bereits 2013 verabschiedetes Programm zum Abbau der Ungleichheit vorsieht. Vor allem im Niedriglohnsegment sollen die Einkommen durch die Anhebung des Mindestlohns steigen und exzessive Gehälter in Staatsunternehmen begrenzt werden. Mit Steuer- und Sozialreformen sollen die Umverteilungsmechanismen optimiert und entstandene Disparitäten abgebaut werden.

Die Umsetzung dieser Maßnahmen ist jedoch bisher noch unzureichend, so Schucher. Die Mindestlöhne sind im Vergleich zum Durchschnittseinkommen nicht ausreichend angehoben worden. Außerdem bestehen schwerwiegende Schief lagen bei der Sekundärverteilung. Das chinesische Steuersystem trägt in seiner aktuellen Form

Der Gini-Koeffizient

Der Gini-Koeffizient misst die Verteilung von Werten innerhalb einer Gesellschaft und wird häufig verwendet, um Einkommensungleichheit abzubilden. Ein Wert von Null bedeutet dabei die Gleichstellung aller Bürger, während die Konzentration des gesamten Einkommens auf eine Person den Wert Eins ergeben würde. Laut den Vereinten Nationen lag dieser Wert 2013 in Deutschland bei 0,28 und in China bei 0,42. Hohe Ungleichheit schadet laut OECD nicht nur dem gesellschaftlichen Zusammenleben, sondern beeinträchtigt auch die wirtschaftlichen Aussichten eines Landes.

nicht zur Verringerung der Ungleichheit bei, wie eine Betrachtung des [Gini-Koeffizienten](#) vor und nach Steuern im internationalen Vergleich deutlich macht. Neben direkten Abzügen wie der Lohnsteuer erfolgt in China vorwiegend eine indirekte Besteuerung beispielsweise über die Mehrwertsteuer, die keine sozialen Gesichtspunkte berücksichtigt. Andere Vermögenswerte wie Aktien und Immobilien werden aufgrund fehlender Gesetzesgrundlagen und Erhebungsmechanismen nur bedingt besteuert, so dass die Einkommensschwächsten letztlich am stärksten belastet werden.

Hinzu kommt, dass das Sozialversicherungsniveau für städtische Arbeitnehmer wesentlich höher ist als auf dem Land, da weiterhin separate Systeme nebeneinander bestehen. Zwar werden immer mehr Arbeitsmigranten in die städtische Sozialversicherung einbezogen, viele genießen aber auch heute noch keinen vollen Versicherungsschutz. Diese Umstände tragen nach Schucher erheblich zu den Einkommensunterschieden zwischen städtischen und ländlichen Regionen bei. Die staatliche Fokussierung auf die städtische Wirtschaftsentwicklung hat zudem dazu geführt, dass das durchschnittliche Einkommen hier mehr als das Dreifache des ländlichen beträgt, auch wenn sich in den letzten Jahren eine Angleichung abzeichnet.

Ungleichheit und soziale Stabilität

Der Handlungsbedarf ist unbestreitbar, da bei einer hohen Ungleichheit die Gefahr von sozialen Konflikten steigt. Die geplante ►

►-之后, 普遍用于形容世界经济环境变化及经济增长缓慢的新时期。舒君德博士在北京外国语大学的报告会上如此说道。中国国家主席习近平于 2014 年底提出中国经济发展已经进入“新常态”。按照预计, 2015 年中国经济增长放缓至 7%, 将对民众的生活带来一定的影响。

但是, 这种情况也为中国转变发展模式带来了机遇, 包括进行产业结构调整, 提高产业增加值, 经济发展从投资拉动转向创新驱动。另外, 要通过扩大内需来减少出口依赖。实现这一点的前提在于拥有充足的可支配收入。中国政府已经意识到了这个问题, 并在改革规划中做了明确表述: 到 2020 年人均收入要比 2010 年翻一番, 全面建成覆盖城乡居民的社会保障体系, 全面建成小康社会。

进行改革以缩小收入差距

为此, 2013 年中国国务院发布的旨在缩小收入分配差距的《关于深化收入分配制度改革的若干意见》中提出, 要坚持收入的初次分配与再分配调节并重。例如, 适时调整最低工资标准, 促进中低收入职工工资合理增长; 加强国有企业高管薪酬管理, 对行政任命的国有企业高管人员薪酬水平实行限高; 加快健全以税收等为主要手段的再分配调节机制。此外还要完善社会保障体系。通过实施以上措施致力于缩小目前的收入差距。

但是这些措施迄今为止并没有得到全面的落实。与人均收入相比, 最低工资增加的程度仍然不够, 而且收入再分配出现了严重的偏差。中国的税收制度仍然未能有助于缩小收入差距, ►

Vortrag zur sozialen Sicherung
有关社会保障问题的报告



► Verbesserung der Sekundärverteilung wird jedoch noch tiefgreifende Steuer- und Sozialreformen erfordern. Hier kann sich das verlangsamte Wachstum negativ auswirken, da es die Arbeitsmarktentwicklung beeinträchtigt und eine schnelle Anhebung der Einkommen erschwert. Zudem sinken mit den Steuereinnahmen auch die verfügbaren Mittel für die Umstrukturierung der Sozialsysteme, doch gerade hier drängt die Zeit, da die Alterung der Gesellschaft rapide voranschreitet.

Um die wirtschaftliche und soziale Entwicklung langfristig auf eine stabile Basis zu stellen, ist es von zentraler Bedeutung, Arbeitsplätze zu schaffen und die Einhaltung der Arbeitsrechte zu gewährleisten. Insbesondere im Niedriglohnsegment müssen die Einkommen steigen und die Besteuerung reformiert werden. Städtische und ländliche Bürger sollten gleichermaßen in die Sozialversicherung aufgenommen werden, was den Aufbau eines landesweiten Versicherungssystems erfordert. All diese Punkte sind in Reformprogrammen der Regierung erhalten. Wichtig ist nun, dass sie konsequent umgesetzt werden, damit die „neue Normalität“ tatsächlich eine Chance für China bietet, wie Schucher hervorhob.

In der anschließenden Diskussion wurde neben den Zielsetzungen der Sozialversicherung und der Erhöhung des Rentenalters in China auch thematisiert, ob Streiks ein Indikator gesellschaftlicher Instabilität sind. Dies hängt nach Schucher von den Rahmenbedingungen ab: In Deutschland sind Streiks zwar das letzte Mittel der Arbeitnehmervertretungen, aber dennoch institutionalisiert. In Ländern, in denen die Interessenvertretung für Arbeitnehmer unzureichend ist, schlagen Streiks

dagegen leichter in Konflikte um.

Debattiert wurde auch, inwiefern gesellschaftliche Widerstände in China Maßnahmen zur Verringerung der Einkommensdisparität erschweren können. Insbesondere Städter sorgen sich vor einer Gleichstellung der in den Städten lebenden Arbeitsmigranten, so Schucher. Das wird auch in der Mediendebatte deutlich, wo die anfänglichen Kosten betont, die finanziellen Vorteile jedoch häufig vernachlässigt werden. Fest steht, dass der Urbanisierungsprozess nicht aufzuhalten und staatlicherseits gewollt ist. Im Zentrum sollte daher die Frage stehen, wie die neuen Stadtbewohner angemessen integriert werden können, um langfristige gesellschaftliche Verwerfungen zu vermeiden.

Wie Wang Jianbin, Leiter des Instituts für Germanistik der Pekinger Fremdsprachenuniversität zum Abschluss zusammenfasste, sind in der Ausgestaltung von Chinas Sozialsystem noch viele Fragen offen, für die in den kommenden Jahren – unter Berücksichtigung widerstreitender Interessen – Antworten gefunden werden müssen. ◆

基尼系数

基尼系数是综合考察社会内部不均衡现象的指标，主要用于判断收入分配公平程度。基尼系数为“0”，表示居民之间的收入分配绝对平均，而“1”表示全部收入被一个单位的人全部占有了。根据联合国的数据，2013年德国的基尼系数为0.28，中国为0.42。经济合作与发展组织认为，严重的收入差距不止损害社会的和谐共存，也有损于一个国家的经济发展前景。

► 对税前税后的基尼系数进行国际比较可以明显反映出这一点。除了属于直接税的工资所得税之外，中国更重视采用增值税等间接税，但间接税无法考量社会分配问题。由于缺乏法律依据和征收机制，对于股票和房产等个人所得税的征收目前还比较有限。因此，低收入者相比之下要缴纳的税更多。

此外，城镇职工的社会保障水平明显高于农村，社会保障体系仍然处于分裂状态。虽然越来越多的农民工被纳入到社保体系中，但很多人现在还是无法享受到全面保障。舒君德博士认为，这种状况大大加剧了城乡收入的差距。另外，政府对城市经济发展的重视使城市人均收入达到农村的约三倍，即使近几年有缩小的趋势。

社会发展不均衡与社会稳定

社会发展的高度不均衡会增加社会冲突的风险，因此，必须要采取措施加以应对。通过税收制度和社会保障体系的深入改革，改善收入再分配制度。经济增长的放缓对此会产生不良影响，因为这会给劳动力市场的发展和收入的显著增加带来困难，税收收入的减少也会使社会保障改革所需要的可支配资金减少，而社会老龄化的迅速发展又使时间变得紧迫。

要使经济和社会发展长期保持稳定，重要的是创造劳动岗位，贯彻劳动法，尤其是增加低收入者的收入。此外，还须改革税收制度，将农民工纳入到社保体系之中，通过建立全国统一的社保体系，尽量使城镇和农村人口享受到同等待遇。

正如舒君德博士所强调的，上述所有要点已写入中国政府的改革规划之中，但目前最重要的是加以持续落实，以使“新常态”切实成为中国的机遇。

在接下来的讨论环节中，与会人员对社会保障的目标和中国提高退休年龄以及罢工是否是社会稳定的指标等问题进行了探讨。舒君德博士认为这需要区别对待：在德国罢工虽然是雇员代表组织的最后手段，但实际上也是有制度可循。在那些雇员利益未能得到充分保护的国家，罢工更容易引发冲突。

与会人还谈到了中国的社会阻力会在多大程度上阻碍缩小收入差距措施的实施。舒君德博士提到，城市居民为最主要的阻力，他们非常担心外来人口能够获得与他们同等的待遇。这种担忧也反映在媒体当中：他们一直强调农民工市民化的社会成本，但基本上不会讨论外来人口所做出的贡献。舒君德博士认为，可以确定的是，城镇化进程不会停顿，也是政府所要推进的。因此，核心问题在于，如何使所有在城镇中居住人们都能适度地融入到一起，避免出现社会冲突。

正如北京外国语大学德语系主任王建斌教授在总结中所言，在构建中国社会保障体系的过程中还有很多未尽的问题，同时也要考虑到不同的立场和利益，但需要通过不懈的努力，克服困难去解决这些问题。◆

Hörsaal der Pekinger Fremdsprachenuniversität
北京外国语大学的大教室



LÄNDLICHE ENTWICKLUNG IM FOKUS DER ZENTRALEN PARTEIHOCHSCHULE

中共中央党校考察团聚焦“农村发展”

Chinas ländliche Gebiete sind weit weniger entwickelt als der städtische Raum. Im Mittelpunkt einer Fachexkursion in Projekte der Hanns-Seidel-Stiftung in Shandong standen daher Methoden zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen in ländlichen Regionen.

中国农村地区的发展远不及城市。因此到汉斯·赛德尔基金会山东项目探求改善农村地区生活和生产条件的方法成为专业考察的核心。



Weinbau in Qingzhou
清州的葡萄酒庄

Vom 1. bis 5. Juni besuchten sieben Wissenschaftler der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (Zentrale Parteihochschule, ZPH) unter Leitung von Prof. Han Baojiang, Leiter der Abteilung für Wirtschaftswissenschaften, gemeinsam mit Alexander Birle, Leiter des Pekinger Büros der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), die Projekte der Stiftung in der nordöstlichen Provinz Shandong, um sich über deren Arbeit im Bereich ländliche Entwicklung zu informieren.

Die Exkursion wurde von Dr. Michael Klaus, Leiter des Shandonger Büro der HSS, in enger Absprache mit den Hauptpartnern in diesem Arbeitsfeld – dem Ministerium für Land und Ressourcen (MLR) sowie dessen nachstehende Einrichtungen – geplant und durchgeführt.

Auf dem Programm stand zunächst eine Fachveranstaltung im Bildungs- und Forschungszentrum für Flurneuordnung und Landentwicklung (BFL) Qingzhou, an dem auch lokale Regierungsvertreter teilnahmen. Wie Han eingangs erklärte, ist die Bodennutzung ein aktuelles Problemfeld und wird eine entscheidende Rolle in Chinas weiterer Entwicklung spielen. Dabei muss abgewogen werden zwischen dem Flächenbedarf für Urbanisierung und Industrialisierung einerseits und der Ernährungssicherheit andererseits.

Für die chinesische Regierung ist das

Thema von großer Bedeutung und damit auch für die Zentrale Parteihochschule. Anregungen aus der Praxis sind sehr wertvoll, so Han. Daher ist der Besuch dieses Kooperationsprojekts hochinteressant und bietet darüber hinaus eine gute Plattform für einen institutionenübergreifenden Austausch.

Shandong als Vorreiter der Flurneuordnung in China

Shandong kommt bei der **Flurneuordnung** in China eine Vorreiterrolle zu, so Pan Guangming, Leiter des Flurneuordnungszentrums der Provinz, wobei das Anfang der 1990er Jahre mit der HSS begonnene Projekt im Dorf Nanzhanglou wichtige Impulse lieferte. Dabei standen zunächst die Vergrößerung und qualitative Verbesserung der Anbauflächen in der Provinz im Vordergrund, mit sichtbaren Erfolgen: Auf über 2,15 Millionen Hektar Land konnten die Anbaubedingungen verbessert und damit die Einkommen von mehr als 11 Millionen Landwirten gesteigert werden.

Nun richtet sich das Augenmerk vermehrt auf die Förderung einer integrativen Entwicklung: 2006 wurde in Pilotprojekten in Shandong erstmals die städtische und ländliche Bauflächenplanung miteinander verknüpft, ein Modell, das wenig später auf die gesamte Provinz übertragen wurde. Neu gewonnene Flächen können zugunsten ▶

Flurneuordnung

Flurneuordnung bezeichnet ein rechtlich reguliertes Verfahren, bei dem Grundbesitz durch Tausch und Verkauf verlegt wird, um die Flächennutzung zu optimieren. Neben der Zusammenlegung landwirtschaftlicher Flächen wird sie vor allem bei Infrastrukturmaßnahmen eingesetzt. Ziel ist gleichzeitig die Erhöhung der Lebensqualität, beispielsweise durch Verbesserung der Straßennetze oder Grünzonen. Von großer Bedeutung ist dabei die frühzeitige Einbeziehung der Bürger, um eine bedarfsgerechte Gestaltung zu gewährleisten und Konflikte zu vermeiden.

今年6月1日至5日中共中央党校代表团一行七人在经济学部主任韩保江教授的带领下，与汉斯·赛德尔基金会驻京办主任刘小熊先生共同前往基金会在山东的项目进行考察，了解基金会在农村发展领域的工作。

此次考察活动由汉斯·赛德尔基金会山东项目负责人迈克尔·克劳斯博士与国土资源部及其下属机构——基金会在农村发展领域主要的合作伙伴，共同协商并制定实施。

行程第一站是青州市中德土地整理与农村发展培训中心组织的专业研讨会，当地政府代表也参加了此次交流活动。正如韩保江主任致辞中所指出的那样，土地利用一直是一个热点问题，它将对中国的发展起到关键作用，一方面要均衡城市和工业用地需求，另一方面要兼顾粮食安全。

中国政府高度重视农村的发展，中共中央党校同样如此。韩保江主任认为，实践经验很 ▶



► 有启发性，因此考察一个中德合作项目具有重要的意义，而且还为跨机构的交流搭建了一个良好的平台。

山东省——土地整理的先驱

山东省土地综合整治服务中心潘光明主任在讲话中提到，山东省在土地整理领域一直是先驱者的角色，汉斯·赛德尔基金会于20世纪90年代初开始的南张楼项目为此起到了重要的促进作用。初期

开展以农用地为主要对象，重点开展了以增加耕地面积、提高耕地质量为主要目标的土地整理活动，并且取得丰硕成果：全省3225万亩农田设施及耕作条件得到根本性改善，项目区1136.90万农民群众受益，体现于收入增长。

最近几年政府高度关注城乡统筹发展：

2006年在山东省作为城乡建设用地增减挂钩首批试点，率先开展起农村建设用地整治挖潜工作，试点项目中首次将城乡建设用地规划结合起来，不久后该模式在整个山东省内得到推广。潘光明主任认为，新增土地不仅有利于城镇化发展，也为新农村建设提供了财政资源，但增减挂钩工作中必须尊重农民对拆旧、建新的选择权，并保障直接为农民创收。此外还要落实留地政策，将农村建设用地整治节余的指标优先用于改善农村生活和生产条件。政府在土地整理中发挥领导作用，同时也要维护农民的合法权益，保障规划中的重要问题上充分征求群众意见。

土地整理

土地整理（也所谓土地整治）是一项法定程序，通过土地交换和买卖使土地利用达到最优化。除了农用地的合并还重点涉及基础设施建设。土地整理的主要目的之一是提高生活质量，例如通过改善交通和绿化来实现。通过早期的公众参与，保证按照需求建设和避免矛盾，也具有重要意义。

dem 18. Parteitag der KPCh wird der ökologischen Nachhaltigkeit ein immer größerer Stellenwert beigemessen.

Raumplanung als Rahmenwerk der Bodennutzung

Anschließend stellte Klaus die Raumplanung in Deutschland vor. Zunächst wird auf der Bundesebene ein Leitbild zur Nutzung der Bodenressourcen erstellt, das als landesweite Planungsgrundlage dient. Hierbei werden vielfältige Faktoren wie Bodenqualität, Bedarf für Industrie und Wasservorkommen gegeneinander abgewogen und auch langfristige Entwicklungen wie Demografie und Klimawandel miteinbezogen. Auf dieser Basis werden auf Landes-, Kreis- und Stadt- bzw. Gemeindeebene Raumordnungspläne aufgestellt und die Inhalte immer weiter konkretisiert, wobei über- und untergeordnete Planungsebenen in engem Austausch stehen.

Ziel ist neben der nachhaltigen Bodennutzung die Schaffung gleichwertiger Lebensverhältnisse in städtischen und ländlichen Regionen. Vielfältige Gesetze und Prinzipien spielen dabei zusammen, darunter das Flurbereinigungsgesetz, Baurecht oder auch das Zivil- und Verwaltungsrecht. Da sich deutsche Städte und Gemeinden vorwiegend über Steuern finanzieren und zudem staatliche Zulagen pro Bürger erhalten, zielen sie grundsätzlich darauf ►

从追求数量到可持续发展与生态文明建设

国土资源部土地整治中心总工程师罗明女士在报告中首先回顾了土地整理的百年发展历程，土地整理使欧洲实现了集约农业，并由此推动了机械化和农业现代化。

在很长一段时间里，土地整治以数量模式为主，而后将焦点转移到土地利用的质量和可持续发展以及生态文明建设。通过开发潜力和创造就业岗位，土地整治在推动社会发展方面同样发挥重要作用。新增土地销售、流转也能够为土地整治项目以及基础设施建设提供资金，以减轻财政负担。

现今的土地整治模式可以说发展到了3.0版，除了要考虑经济和社会发展对土地利用的需求以外还要考虑其生态功能和休闲价值，因而更加注重文化景观保护。正如罗明女士通过规律框架、管理体系的发展和实例所阐明的那样，中国也正经历这样的阶段。尤其是中国共产党十八大以后，生态可持续发展与生态文明被赋予了更重要的意义。

空间规划——土地利用的框架

随后克劳斯博士介绍了德国的空间规划。德国的空间规划首先由联邦层面制定土地资源的使用蓝图，这个指导性蓝图是全国各类规划 ►

► der urbanen Entwicklung umgewidmet werden, wobei sichergestellt sein muss, dass dies im Sinne der ländlichen Gemeinschaft ist und ihr die Gewinne direkt zugutekommen, so Pan. Grundsätzlich sollten Flächen primär für die Verbesserung der Lebens- und Arbeitssituation vor Ort eingesetzt werden. Der Regierung kommt bei der Flurneuordnung eine Leitfunktion zu. Ebenso wichtig ist jedoch, die Rechte der lokalen Bevölkerung zu wahren und deren Meinung bei allen wichtigen Planungsaspekten miteinzubeziehen.

Von Quantität zu ökologischer Nachhaltigkeit

Luo Ming, Chefingenieurin des Zentrums für Flurneuordnung des MLR, blickte in ihrem Vortrag zunächst auf die mehr als hundertjährige Entwicklung der Flurneuordnung zurück, die in Europa die Umstellung auf eine intensive Bewirtschaftung ermöglichte und damit entscheidend zur Modernisierung und Mechanisierung der Landwirtschaft beigetragen hat.

Nachdem lange Zeit die Quantität im Vordergrund stand, verlagerte sich später der Fokus auf Qualität und Nachhaltigkeit der Bodennutzung, so Luo. Ziel ist auch die Förderung der sozialen Entwicklung, indem Potenziale ausgeschöpft und Arbeitsplätze geschaffen werden. Der Verkauf oder die Verpachtung gewonnener Flächen bietet dabei die Möglichkeit, Maßnahmen und Infrastruktur gegenzufinanzieren.

Heute kann man von einer Flurneuordnung 3.0 sprechen, bei der neben wirtschaftlichen und sozialen Ansprüchen auch die ökologische Funktion und der Erholungswert des Raums berücksichtigt und der Erhalt von Kulturlandschaften angestrebt wird. Auch China hat diese Etappen durchlaufen, wie Luo anhand der Entwicklung des regulativen Rahmens und praktischen Beispielen erläuterte. Insbesondere seit

► ab, durch Verbesserung des Umfelds Menschen zum Zuzug oder touristischem Aufenthalt zu bewegen, wie Klaus erläuterte. Gerade ländliche Gemeinden haben ein großes Interesse an der Durchführung entsprechender Maßnahmen, zumal schwache Gemeinden hierfür Unterstützung durch den Finanzausgleich erhalten.

Wie Birle hervorhob, ist die HSS in China mit dem gesellschaftspolitischen Dialog, der ländlichen Entwicklung und Bildung zwar in drei Arbeitsbereichen aktiv, es bestehen jedoch enge Verknüpfungen, wie gerade diese Exkursion zeigt. So spielen neben der Flurneuordnung auch gut ausgebildete Fachkräfte eine entscheidende Rolle in der ländlichen Entwicklung. Zudem müssen Modelle und Entwicklungen analysiert und von der Politik aufgegriffen werden, um als Planungsgrundlage zu dienen.

Nanzhanglou: Fortschritt aus eigener Kraft

Ein Besuch des Pilotprojektes Nanzhanglou vermittelte praktische Einblicke in Erfolge und Herausforderungen. Nach

einem Rundgang durch das Dorf stellte Bürgermeister Yuan Xiangsheng die Entwicklung in den vergangenen zweieinhalb Dekaden vor. Nanzhanglou war zu Beginn typisch für viele strukturschwache Dörfer in der Nordchinesischen Ebene, da es außer Land über keine nennenswerten Ressourcen verfügte und infrastrukturell schlecht angeschlossen war. Ziel der Zusammenarbeit war es, zu zeigen, wie durch die Ansätze der Flurneuordnung und Dorfentwicklung auch bei einer schlechten Ausgangslage erhebliche Verbesserungen erzielt werden können.

Durch die Neuordnung der Grundstücke wurden im Dorf klare Funktionsräume geschaffen, was die Effizienz der Landwirtschaft und infolgedessen die Einkommen und Lebensstandards steigerte. Zwar zieht es auch hier einen Großteil der jungen Arbeitskräfte in die Städte oder ins Ausland, bezeichnend ist jedoch, dass die meisten nach einigen Jahren zurückkehren und ihr Ersparnis vor Ort investieren, da man hier mittlerweile mit einem Kleinbetrieb oder anderen Tätigkeiten ein gutes Auskommen hat.

Wie Yuan erklärte, konzentrierte sich ►

►的基础。蓝图规划需要综合考虑各种因素并进行衡量,如土地质量、工业用地需求和水资源储藏等,包括人口和气候的长期发展变化等等。在此基础上再分别由各州、地区、城市、乡镇做出空间规划,这个过程中规划内容也逐渐细化,在各规划层级之间也会密切沟通。

除了谋求土地的可持续利用之外,在城乡创造等值的生活条件也是空间规划的主要目标之一。实施空间规划的过程当中,包括土地整理法、建筑法、民法和行政管理法在内的各类法律和原则相互协调发挥作用。克劳斯博士解释说,由于德国城镇和乡镇的财政主要来自税收以及联邦政府按照当地人口总数分配的财政补贴,他们都会致力于通过改善环境使更多人前来移居或者旅游。农村乡镇对相关的项目实施展示出极大的兴趣,而且经济欠发达乡镇通过德国财政平衡体制获得财政支持。

刘小熊主任提到,尽管基金会在中国的活动涉及到社会政策对话、农村发展和教育三个领域,但正如考察活动展现的那样,这些领域之间存在着紧密的联系。除了土地整理之外,专业人才的培训在农村发展领域也扮演着重要角色。此外还要对示范模式以及发展趋势做出分析,从政策上着手,才能为规划打下基础。

南张楼: 自主发展

通过参观南张楼示范项目使考察团实实在 ►

Nanzhanglou
南张楼村



Durch Flurneuordnung geschaffene Anbauflächen, v.l.n.r.: Xu Xianglin, Alexander Birle, Yuan Xiangsheng, Michael Klaus, Han Baojiang
在南张楼村的示范农田, 左到右: 徐祥临, 刘小熊, 袁祥生, 迈克尔·克劳斯, 韩保江



Gewächshaus zur Aufzucht von Zierpflanzen
观赏植物温室



Brachflächennutzung in ehemaligem Steinbruch
废弃矿山复垦项目





Praktischer Unterricht in der Außenstelle Cuizhao
崔召分校的实训课

► die deutsche Seite auf die Förderung der Landwirtschaft und damit zusammenhängender Gewerbe, während sich die Dorfgemeinschaft um eine Diversifizierung der lokalen Wirtschaft bemühte. Der Mitteleinsatz war zwar gering, aber gewonnene Flächen und Finanzmittel wurden gezielt für die weitere Entwicklung eingesetzt. Dies ist laut Yuan der Kern des Modells: Fortschritte werden durch langfristige Planung und kontinuierlichen Einsatz aus eigener Kraft erreicht.

Das Dorf dient heute als Vorbild für mehrere Nachfolgeprojekte in der Gemeinde. In Zusammenarbeit mit dem MLR wird auch eine überregionale Übertragung der Ansätze verfolgt, beispielsweise in neuen Pilotprojekten in den Provinzen Jiangxi und Sichuan.

Besuche eines Weinguts in der Umgebung sowie von Großgärtnereien sowohl für Massenware wie Setzlinge als auch für Nischenprodukte wie hochwertige Zierpflanzen gaben Einblick in verschiedene Optionen, Arbeitsplätze im ländlichen Raum zu schaffen und die Wertschöpfung zu erhöhen. Dank Internet und einer boomenden Logistikbranche werden Produkte regional und landesweit vertrieben. Vorgestellt wurde auch ein innovativer Ansatz der Brachflächenrekultivierung: Durch die Umwandlung eines alten Steinbruchs in ein Industriegebiet konnte vermieden werden, dass die wirtschaftliche Entwicklung auf Kosten von Landwirtschaft und Ökologie geht.

Bildung als Triebkraft der Entwicklung

Teil des Programms war auch ein Besuch des Berufsbildungszentrums (BBZ)

Pingdu, das bereits seit 1990 mit der HSS kooperiert. Wie Schulleiter Xu Zhanshan erklärte, arbeitet die Schule nach dem Modell der dualen Bildung, das sich durch eine starke Praxisorientierung auszeichnet. Schwerpunkte der Schule sind nicht nur Maschinenbau, Elektrotechnik und Bauingenieurwesen, sondern auch landwirtschaftliche Berufe. Seit 1991 werden in Zusammenarbeit mit der HSS im groß angelegten Versuchsgut der Außenstelle Cuizhao Ausbildungen in Bereichen wie Obstbau oder Viehzucht angeboten, seit 2004 ergänzt durch Berufsbilder, die sich mit der Verarbeitung und Veredelung ländlicher Produkte befassen. Eine Reihe von Absolventen hat sich in der Umgebung mit kleinen Unternehmen selbstständig gemacht und trägt damit zur regionalen Entwicklung bei.

Eine wichtige Rolle bei der Ausbildung spielt die ökologische Nachhaltigkeit des Anbaus und der Produktion. Über Umschulungsangebote für freigesetzte ländliche Arbeitskräfte sowie Wissenstransfer in strukturschwache Regionen erfüllt das BBZ Pingdu zudem eine soziale Funktion. Im Zentrum stehen auch hier Berufe zur Steigerung der Wertschöpfung und bedarfsgerechte technische und medizinische Dienstleistungen.

Wie bei der Exkursion deutlich wurde, erfordert ländliche Entwicklung eine gesamtheitliche Herangehensweise. Es fand ein angeregter Austausch unter allen anwesenden Experten statt, der Anfang Juli im Rahmen eines Vortrags von Dr. Michael Klaus an der Zentralen Parteihochschule noch intensiviert werden konnte. ◆

► In der了解了村庄的成功及其面临的挑战。在村里走了一圈之后，南张楼村的村主任袁祥生先生向大家介绍了村子过去二十几年的发展历程。南张楼村作为一个既无丰富自然资源、交通又欠发达的村，是北方典型落后农村的代表。项目落户于此，试图向人们证明，即使是在自然条件较差的情况下，村庄也可以通过土地整理和农村发展变得更好。

经过对土地的重新整理，村里有了明显的功能分区，农业耕种更高效，村民的收入有了明显的提高，生活水平得到了极大地改善。尽管还是有很大一部分年轻人到城里和国外务工，但值得一提的是，几年后他们还会回到当地，用他们的积蓄在村里投资经营小企业或者做其他生意，也能得到丰厚的回报。

袁祥生主任介绍说，当时德方主张以农业为导向并发展农业相关企业，村委则坚持多元化发展。尽管资金投入比较少，但是获得的土地和资金都得到了有效的利用。袁主任认为，项目发展的核心是要有长期规划，并坚持不懈通过自力更生取得进步。

如今南张楼项目被视作当地其它后续项目的榜样。在同国土资源部的合作中，项目还得到跨区域推广，比如在江西和四川已建起了新的示范项目。

通过在其它乡镇参观葡萄酒庄和即有苗木生产又提供高品质观赏植物的花卉企业，使大家了解到，在农村创造就业岗位和促进农村产业升级的更多可能性。借助互联网和蓬勃发展的物流产业，使得产品销往当地和全国。活动中还考察了有创新意义的废弃土地再利用项目：将原有的露天石料采矿区改造为工业区，避免了经济发展对农业和生态的损害。

教育是发展的原动力

平度市职业教育中心也是考察行程的一部分，中心自1990年开始与汉斯·赛德尔基金会合作。校长许占山介绍说，学校采用双元制教育模式，以实践为导向是本校的特色。学校不仅开设了机械制造、机电和土木工程专业，还开设了涉农专业。1991年在崔召分校开办了果树种植和畜牧专业，2004年又增设了农产品深加工专业。一些毕业生在当地自主创业，为家乡的发展做出了贡献。

种植和生产的生态可持续性在培训中得到重视。平度市职业教育中心还不忘社会责任，积极帮助农村闲置劳动力举办转岗培训，还通过师资培训向欠发达地区进行教育辐射。主要培训内容为提升农产品的附加值以及当地所需的基本技术和医疗服务的职业，因而推动农村经济转型。

在考察中能明显察觉到，农村发展涉及到方方面面，需要全面配合进行。参加此次考察活动的各位专家就相关问题进行了热烈的讨论和交流。7月初克劳斯博士在中共中央党校关于农村发展和土地整理作了一个深入的报告，进一步加强了与中央党校就此领域的交流。◆

BERUFSBILDUNGS-AUSSCHUSS DER AHK SHANGHAI UNTER NEUER LEITUNG

德国商会上海代表处职业教育委员会新官上任

Dr. Bernd Seuling, Projektleiter der Hanns-Seidel-Stiftung in Shanghai, ist seit Januar 2015 neuer Vorsitzender des Berufsbildungsausschusses der AHK Shanghai, der sich für eine praxisorientierte Ausbildung und landesweite Standards einsetzt.

汉斯·赛德尔基金会上海办事处项目主任邵贝德博士自 2015 年 1 月起担任德国商会上海代表处职业教育委员会主席。该委员会致力于实施以实践为导向的培训和制定全国统一标准。

Vor vier Jahren wurde an der Deutschen Außenhandelskammer (AHK) Shanghai der erste Berufsbildungsausschuss (BBA) in der VR China gegründet, dessen ersten Vorsitz der damalige Shanghai-Projektleiter der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), Hans Käfler, übernahm. Nach dessen Rückkehr nach Deutschland im Dezember 2013 blieb die Stelle des Vorsitzenden zunächst vakant und Wilhelm Dittrich, Abteilungsleiter für berufliche Bildung der AHK Shanghai, übernahm als stellvertretender Vorsitzender kommissarisch die Leitung. Am 22. Januar 2015 wurde nun Dr. Bernd Seuling zum neuen Vorsitzenden gewählt, der seit Januar 2014 für die Bildungsarbeit der HSS in Ostchina verantwortlich ist.

Der BBA ist das zentrale Organ der AHK Shanghai im Bereich der beruflichen Bildung. Er fasst Beschlüsse, die für die nachgeordneten Ausschüsse, wie beispielsweise den Prüfungsausschuss, verbindlich sind und ist so in alle wichtigen Angelegenheiten der Berufsbildung eingebunden. Wesentliche Aufgaben sind neben der Festlegung von Verwaltungsvorschriften auch die Erarbeitung von Empfehlungen zur Erhöhung der Praxisanteile an Schulen und Colleges durch Lernortkooperationen zwischen Betrieben und Schulen. Außerdem erlässt das Gremium Prüfungsordnungen und setzt Prü-

fungsausschüsse ein, die der Standardisierung der beruflichen Bildung im bisher noch sehr heterogenen Umfeld der chinesischen Berufsbildung dienen.

Bildungspolitische Beratung als Kernaufgabe

Für die nichtakademisierte berufliche Bildung sind in China sowohl das Bildungsministerium, das für Berufsschulen und Berufcolleges verantwortlich ist, als auch das Ministerium für Humanressourcen und Soziale Sicherung zuständig, das Facharbeiterschulen und Facharbeitercolleges betreut. Wichtiges Ziel des BBA ist es deshalb, gemeinsam mit den chinesischen Partnern einheitliche Kompetenzstandards für ganz China zu entwickeln, damit sowohl deutschen als auch chinesischen Unternehmen klare Berufsbilder und Kompetenzprofile zur Verfügung stehen und so auch den Absolventen der Zugang zum Arbeitsmarkt erleichtert wird.

Für Britta Buschfeld, Direktorin der Abteilung für berufliche Bildung der AHK Shanghai, ist die Wahl Seulings ein folgerichtiger Schritt zur Förderung der chinesischen beruflichen Bildung, da die HSS seit vielen Jahren maßgeblich an deren Entwicklung in Anlehnung an das deutsche duale System beteiligt ist. So betonte sie, dass der BBA Shanghai mit seinem neuen Vorsitzenden, der bereits seit März 2014 ehrenamtliches Mitglied des Ausschusses und auch im BBA Chengdu aktiv ist, für die Zukunft gut aufgestellt ist. ♦

Vier Jahre vor der Gründung des BBA Shanghai wurde 2011 in Shanghai ein Berufsbildungsausschuss (BBA) gegründet, dessen ersten Vorsitz der damalige Shanghai-Projektleiter der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS), Hans Käfler, übernahm. Nach dessen Rückkehr nach Deutschland im Dezember 2013 blieb die Stelle des Vorsitzenden zunächst vakant und Wilhelm Dittrich, Abteilungsleiter für berufliche Bildung der AHK Shanghai, übernahm als stellvertretender Vorsitzender kommissarisch die Leitung. Am 22. Januar 2015 wurde nun Dr. Bernd Seuling zum neuen Vorsitzenden gewählt, der seit Januar 2014 für die Bildungsarbeit der HSS in Ostchina verantwortlich ist.

Der BBA ist das zentrale Organ der AHK Shanghai im Bereich der beruflichen Bildung. Er fasst Beschlüsse, die für die nachgeordneten Ausschüsse, wie beispielsweise den Prüfungsausschuss, verbindlich sind und ist so in alle wichtigen Angelegenheiten der Berufsbildung eingebunden. Wesentliche Aufgaben sind neben der Festlegung von Verwaltungsvorschriften auch die Erarbeitung von Empfehlungen zur Erhöhung der Praxisanteile an Schulen und Colleges durch Lernortkooperationen zwischen Betrieben und Schulen. Außerdem erlässt das Gremium Prüfungsordnungen und setzt Prü-

核心任务是教育政策咨询

在中国，中等职业教育由主管全国职业院校的教育部和主管技工院校的人力资源和社会保障部共同负责。因此，职业教育联盟的重要目标是同中方合作伙伴共同开发中国适用的统一的能力评测标准，使德国和中国的企业能够参考明确的职业分类和能力标准，也使通过测试的毕业生就业更加容易。

德国商会上海代表处职业教育总监白丽塔女士认为，邵贝德博士担任主席将有助于该机构协助促进中国职业教育的发展。原因在于汉斯·赛德尔基金会多年来一直采用德国的二元制模式推进中国职业教育的发展并发挥了重要作用。白丽塔女士谈到，邵贝德博士已于 2014 年 3 月起成为委员会名誉委员且为成都职业教育委员会做了大量工作。上海职业教育委员会将在新任主席的领导下继续前进。♦

Der Berufsbildungsausschuss der AHK Shanghai
德国商会上海代表处职业教育委员会



FÖDERALISMUS UND RECHTSSTAATLICHKEIT ALS GRUNDLAGEN DES DEUTSCHEN POLITISCHEN SYSTEMS

联邦制和法治国家是德国政治体制的基本原则

Vor dem Hintergrund der chinesischen Reformen im Rechtsbereich hielt Dr. Dr. h.c. Jürgen Harbich Mitte Mai auf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung Vorträge zum deutschen Staats- und Verwaltungsrecht an Pekinger Hochschulen.

在中国正在开展司法体制改革的背景下，约尔根·哈贝西博士应汉斯·赛德尔基金会之邀，在北京高校就德国国家法和行政法专题做了报告。



Das öffentliche Recht steht im Mittelpunkt der aktuellen Reformbestrebungen unter Staatspräsident Xi Jinping. Da gerade dieser Rechtsbereich zu großen Teilen auf Grundlage deutscher Vorbilder entstand, bieten sich hier bis heute vielfältige Möglichkeiten des rechtswissenschaftlichen Austauschs. Vor diesem Hintergrund lud die Hanns-Seidel-Stiftung vom 14. bis 15. Mai 2015 Dr. Dr. h.c. Jürgen Harbich, ehemaliger Leiter der Bayerischen Verwaltungsschule, ein, vor Dozenten und Studierenden zweier Pekinger Hochschulen Vorträge zu staats- und verwaltungsrechtlichen Themen zu halten.

Die föderale Staatsordnung der Bundesrepublik Deutschland

Föderalismus und Subsidiarität waren die Themen des Vortrags an der China Universität für Politik und Recht (CUPL), den Prof. Xie Libin, Direktor des dortigen Chinesisch-Deutschen Instituts für Rechtswis-

senschaft, moderierte. Auf Grundlage der gesamtstaatlichen Verfassung, so Harbich, teilen sich in Deutschland Bund und Länder die staatlichen Aufgaben. Das Schwergewicht der Gesetzgebung liegt beim Bund, während die Länder zum Beispiel für kulturelle Angelegenheiten, das Kommunalrecht oder die Besoldung der Beamten zuständig sind. Die Exekutive liegt mehrheitlich in den Händen der Länder, was ein sachgerechtes und lebensnahes staatliches Handeln ermöglicht. In der Judikative sind zur Wahrung der Rechtseinheit die obersten Instanzen Bundesgerichte, während die niedrigeren Instanzen auf Länderebene agieren.

Obwohl die staatsrechtliche Organisation eines Bundesstaates komplizierter und auch teurer ist als die eines Einheitsstaates, gibt es nach Harbich gute Gründe, einen relativ großen Flächenstaat mit einer hohen Einwohnerzahl und ausgeprägten regionalen Unterschieden bundesstaatlich zu organisieren. Zunächst gebietet das Subsidiari-

公法 ist习近平主席所推进改革的核心领域。中国的公法体制很大程度上借鉴了德国模式，因而两国在法学领域有很大的交流空间。有鉴于此，汉斯·赛德尔基金会于2015年5月14日至16日邀请了巴伐利亚州行政学院前院长约尔根·哈贝西博士在北京的两所高校就国家法和行政法专题做了报告。

德意志联邦共和国的联邦制国家结构

哈贝西博士在中国政法大学围绕联邦制和辅助性原则做了报告，中德法学院院长谢立斌教授主持了本次活动。哈贝西博士指出，在德国，联邦和州根据国家宪法划分国家任务。立法权主要由联邦掌控，各州负责诸如文化与教育、制定《乡镇法》或者公务员薪酬等事务。行政权主要由各州行使，以确保政府行为接近现实和符合事实需要。在司法领域，联邦一级的法院是最高法院，以保证法律在全国范围内的统一适用，州层面的法院属于中级法院。

与单一制国家相比，联邦制国家在国家组织上更为复杂，也更为昂贵，尽管如此，哈贝

► tätsprinzip, dass Aufgaben, die der Einzelne aus eigener Initiative erfüllen kann, nicht auf die Gemeinschaft übertragen werden. Dieses Prinzip wirkt gleichzeitig demokratiefördernd, da in kleineren Gemeinschaften die Stimme des Einzelnen mehr Gewicht erhält. So wächst wiederum die Identifizierung mit der Gemeinschaft, während eine starke Zentralisierung zu Entfremdung und Vertrauensverlust führen kann.

Bundesstaatlichkeit wirkt außerdem als vertikale Gewaltenteilung und verhindert die Entstehung einer übermächtigen Einheitsbürokratie. Die kulturelle Vielfalt innerhalb eines Landes kann so besser bewahrt werden, es können jeweils eigene Wege beschritten und um die beste Lösung für politische Herausforderungen gerungen werden. Schließlich eröffnet der Bundesstaat den politischen Parteien die Möglichkeit, auch bei längerer Oppositionstätigkeit im Bundestag in den Ländern die Politik aktiv mitzugestalten.

Harbich schloss mit der Feststellung, dass die föderale Staatsordnung in Deutschland nach einer langen und wechselvollen Geschichte heute vom Grundgesetz geschützt ist. Der föderale Gedanke ist integraler Bestandteil des deutschen politischen Systems und trägt maßgeblich dazu bei, die Anpassungsfähigkeit wie auch die Stabilität der deutschen Demokratie zu bewahren.

Separatismus und die ausgewogene Entwicklung aller Landesteile

In der anschließenden Diskussion wurde zunächst der Zusammenhang zwischen Föderalismus und separatistischen Bewegungen angesprochen. Während Großbri-

tannien, Frankreich oder Spanien mit separatistischen Strömungen zu kämpfen haben, spielen diese in Deutschland keine größere Rolle. Eine einfache Stärkung der föderalen Elemente in diesen Staaten würde jedoch nicht zwangsläufig zu einer flexibleren Politik führen, da eine gewisse Ausgewogenheit unter den Ländern sowie politische Ausgleichsmechanismen gegeben sein müssen, um die Dominanz eines einzelnen Mitglieds zu verhindern.

Ähnliche Spannungen zeigen sich heute auch im Rahmen der Europäischen Union, die als Staatenverbund, anders als ein Bundesstaat, auf Verträgen basiert, die von den einzelnen Mitgliedsstaaten auch wieder aufgehoben werden können. So wäre es möglich, dass etwa Großbritannien die Union auf eigenen Wunsch wieder verlässt, während es keine legale Möglichkeit für einzelne Bundesländer gibt, sich von der Bundesrepublik Deutschland abzuspalten.

Schließlich kam die Sprache auf die vergleichsweise gleichmäßige geografische Verteilung wichtiger staatlicher Einrichtungen über das gesamte Bundesgebiet, die eine weitere Konsequenz der föderalen Staatsordnung ist, zum Teil aber auch praktischen politischen Erwägungen entspringt. So wurde etwa das Bundesverfassungsgericht nicht in Bonn, sondern in Karlsruhe angesiedelt, um auch räumlich einen gewissen Abstand zwischen Politik und Rechtsprechung zu schaffen. Ähnlich wurde mit anderen hohen Gerichten, aber auch Behörden oder Universitäten verfahren. Durch diese Vorgehensweise wird versucht, alle Regionen des Landes in das politische und gesellschaftliche Leben miteinzubeziehen, um so eine möglichst ausgewogene ►

► 西博士有理有据地阐述了在一个面积较大、人口众多、地区差异明显的国家设立联邦制的原因。第一, 根据辅助性原则, 个体可以自主完成的任务不得转交给共同体。由于在较小的共同体中, 个人的意见有更大的份量, 因而该原则也有利于促进民主并提高对共同体的认同。反过来, 高度的集权会导致公民对国家疏离和失去信任。

此外, 联邦制可以实现权力的纵向划分, 避免出现过于强势的单一官僚体系。如此可以更好地保障一国文化的多样性, 各地可以选择自己的路径, 就应对政治挑战竭力获取最佳解决方案。第三, 即使某几个政党在联邦议院中长期处于反对党地位, 联邦制也使其能够积极参与各自州内的政治决策。

哈贝西博士总结道, 联邦制在德国历史悠久, 经历了各种起伏, 现在作为国家结构形式得到《基本法》即德国宪法的保护。联邦制是德国政治体制不可或缺的一部分, 对于维护德国民主制度的适应性和稳定性做出了重要贡献。

分裂主义和德国各地的均衡发展

在随后的讨论中, 与会人员探讨了联邦制和分裂运动之间的关系。英国、法国和西班牙都面临着分裂势力的挑战, 而在德国分裂主义没有太大的影响力。但是, 由于各州之间必须存在一定程度的均衡并设立各种政治协调机制, 以避免单个成员占据主导地位, 因此, 在这些国家简单地加强联邦制并不必然会使政策的制定更加灵活。

欧盟内部目前也存在类似矛盾。与联邦制国家不同, 欧盟作为国家间联盟建立的基础是条约, 各成员国可以退出这些条约。例如英国可以根据自己的意愿退出欧盟, 而各联邦州没有法律途径从德意志联邦共和国分裂出来。

最后哈贝西博士还谈到了德国如何将重要的国家机构较为平均地分布在联邦境内。►

Während des Vortrags an der CUPL
哈贝西博士在中国政法大学做报告



Gespräch zur Rolle des Verwaltungsrechts
讲述行政法的作用



► Entwicklung aller Landesteile zu fördern.

Die Justiz als Vermittler zwischen Bürger und Staat

Am Zentrum für Deutsche Rechtswissenschaften der Universität für Luft- und Raumfahrt Peking traf sich Harbich am folgenden Tag mit Rechtswissenschaftlern, um Möglichkeiten des Rechtsschutzes von Bürgern gegen Akte der öffentlichen Gewalt zu diskutieren. Auf die Begrüßung durch Prof. Huang Hui, Direktorin des Zentrums, folgte ein Impulsreferat, in dem Harbich die grundlegenden Möglichkeiten der deutschen Bürger, ihre Interessen gegenüber dem Staat geltend zu machen, darstellte. Voraussetzung hierfür ist zunächst die Gewaltenteilung sowie die sachliche und persönliche Unabhängigkeit der Richter, die eine wirksame Kontrolle der Exekutive durch die Gerichte erst ermöglicht. Sind diese Bedingungen erfüllt, kann das subjektive öffentliche Recht voll zur Geltung kommen. Dieses erlaubt es jedem Bürger, gegen eine juristische Person des öffentlichen Rechts zu klagen, und zwar sowohl auf Grund von Gesetzen und Rechtsnormen als auch der in der Verfassung verankerten Grundrechte.

Dabei lassen sich verschiedene Klagearten voneinander unterscheiden. Vor deutschen Verwaltungsgerichten können durch Anfechtungsklagen Eingriffe des Staates in die Freiheiten des Einzelnen abgewehrt werden. Eine Leistungsklage liegt vor, wenn der Erlass einer Begünstigung, zum Beispiel einer Baugenehmigung, eingeklagt wird. Eine Feststellungsklage dient dazu, das Bestehen beziehungsweise Nichtbestehen eines Rechtsverhältnisses, etwa der Staatsbürgerschaft einer Person, festzustellen. Schließlich bieten Verwaltungsgerichte Schutz gegen rechtswidrige Rechtsnormen unterhalb des Parlamentsgesetzes. Zum Schutz gegen Rechtsnormen auf der Ebene der Parlamentsgesetze oder auch Einzelakte der öffentlichen Gewalt, wie etwa Verwaltungsakte oder Gerichtsurteile, können sich Bürger darüber hinaus auch direkt an das Bundesverfassungsgericht wenden.

Die Herausforderungen des Richteramtes

Der Spielraum des Richters bei der Veranlassung von Entschädigungszahlungen nach einschränkenden Verwaltungsakten war eines der Themen, die in der anschließenden Diskussion angesprochen wurden.

Harbich betonte zunächst, dass gerade in der Anwendung allgemeingültiger Gesetze auf spezifische Einzelfälle die Herausforderung des Richteramtes liegt. Relativ klar ist die Gesetzeslage in Deutschland bei Enteignungen, bei denen der Verkehrswert des enteigneten Grundstücks ersetzt werden muss. Aber auch im Falle einer Einschränkung des Nutzungsrechtes muss eine Entschädigung gezahlt werden, deren Höhe jedoch nicht pauschal gesetzlich vorgegeben werden kann. Ähnliche Unklarheiten lassen sich in vielen deutschen Gesetzen finden, wenn es etwa um Enteignungen „zum Wohle der Allgemeinheit“ oder die Kündigung eines Angestellten „aus wichtigem Grund“ geht. Diese Begriffe lassen sich nicht endgültig definieren und müssen in jedem konkreten Fall neu interpretiert werden.

Ein Teilnehmer warf außerdem die Frage auf, ob nicht die starke Stellung der Justiz in Deutschland eine Gefahr für die Demokratie darstellt. Laut Harbich wird in Deutschland der Rechtsstaat aber gerade als Garant der Demokratie verstanden. Die Erfahrungen mit dem Nationalsozialismus haben die Überzeugung entstehen lassen, dass die Macht der Exekutive effektiv beschränkt werden muss. Aus diesem Anspruch resultiert die herausgehobene Stellung, die Grundgesetz, Bundesverfassungsgericht und die Unabhängigkeit der Richter und Gerichte im deutschen politischen System einnehmen. Auch wenn sie durchaus ein Wagnis darstellt, sprechen die bisherigen Erfahrungen dafür, dass diese Konstellation die deutsche Demokratie eher fördert, als sie einzuschränken. ♦

Jürgen Harbich und Huang Hui
哈贝西博士与黄慧教授



► 此举一方面是联邦制国家结构的要求, 另一方面也是基于现实的政治考量。例如, 联邦宪法法院不是设立在波恩, 而是在卡尔斯鲁厄, 以使得政府和司法之间保持一定的空间距离。其他高等法院、行政机构或者大学的分布也是如此。这种做法试图把全国所有地区都纳入到政治、社会生活中来, 以促进各地区尽量均衡发展。

司法作为公民和国家之间的中介

次日, 哈贝西博士在北京航空航天大学德国法研究中心和法学家们一起讨论了公民针对公权力行为的权利保护。中心主任黄慧教授首先致欢迎辞, 随后哈贝西博士做了主旨发言, 介绍了德国公民针对国家维护自身权益的基本途径。公民能得到权利保护的前提条件是国家权力的划分以及法官事务和身份上的独立性。唯有如此, 才能保证法院对行政的司法监督。如果能满足上述条件, 主观公权利就能得到保障。该权利允许公民针对公法人提起诉讼, 其依据为法律法规以及宪法规定的基本权利。

该权利设置了多个诉讼类别。通过向德国行政诉讼院提起撤销之诉可以阻止国家对个人自由权利进行干涉。给付之诉指的是通过诉讼要求国家做出授益性行政行为, 例如颁发建筑许可。确认之诉被用来确认某种法律关系是否存在, 如某人是否拥有国籍。此外, 除了议会所通过法律之外的法规如违法, 行政诉讼也提供权利保护。针对议会所通过的法律以及公权力的单个行为, 如行政行为或者法律判决, 公民也可以直接向联邦宪法法院提起诉讼。

法官职位所面临的挑战

接下来, 与会人员和哈贝西博士探讨了一系列问题, 例如在采取限制性行政手段后法官对于做出赔偿的金额方面拥有多大的裁量余地。哈贝西博士首先指出, 法官的挑战恰恰在于具有普遍效力的法律适用于单个案件中。德国在不动产征收方面的法律规定较为明确, 应根据所征收的不动产的交易价值进行赔偿。即使是对使用权进行限制, 也需要给予赔偿, 但法律并没有笼统地规定金额。很多德国法律中都存在类似的模糊规定, 例如“因公共利益需要”征收, 或者“基于重要原因”解雇职员。对于此类概念法律没有做出具体的定义, 因此必须在每个具体案件中重新诠释。

此外, 一位与会者问道, 司法的强大地位是否会对德国的民主构成威胁。哈贝西博士认为, 德国的司法体制恰恰是民主的保障。纳粹的历史经验使得人们认识到, 行政权力必须受到有效监督。正是基于这一需要, 《基本法》、联邦宪法法院以及法官和法院的独立性在德国政治体制中具有突出的地位。尽管此举的确是一种冒险, 但目前为止的经验表明, 这种做法对于德国民主制度来说利大于弊。♦

DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Gesellschaft des
Chinesischen Volkes
für Freundschaft mit
dem Ausland
中国人民对外友好协会

Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政治与学术交流。



Bildungsministerium
教育部

Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。



Hochschule des
Zentralkomitees
der KPCh
中共中央党校

Mit der obersten politischen Schulungseinrichtung der KP Chinas führt die HSS seit 1998 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年起与中共中央党校——轮训培训中国共产党高中级领导干部的最高学府——共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。



All-Chinesischer
Frauenverband
中华全国妇女联合会

Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche und politische Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003 年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题和政治交流以及职业培训等。



Ministerium für Land
und Ressourcen
国土资源部

Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自 1988 年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

Impressum Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Koordinierungs- und Informationszentrum Beijing
Juli 2015

Design:

Blend

出版说明

出版:

德国汉斯·赛德尔基金会 北京项目协调和信息中心
2015 年 7 月

设计:

Blend

Neu erschienen: 最新出版：



Blickpunkt China
视界中国



Schriftenreihe
"Im Dialog mit China"
“对话中国”系列丛书



Argumente und
Materialien zur Entwicklungs-
zusammenarbeit
发展援助合作论集与资料集，
只有德语版



Hanns-Seidel-Stiftung Beijing
Koordinierungs- und
Informationszentrum

德国汉斯·赛德尔基金会
北京项目协调和信息中心

T: +86 (10) 6532 6180
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung Shanghai
Zentrum für
Lehrerfortbildung

德国汉斯·赛德尔基金会
上海师资培训中心

T: +86 (21) 6432 2752
E: seuling@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Qingzhou
Bildungs- und Forschungszentrum für
Flurneuordnung und Landentwicklung

德国汉斯·赛德尔基金会
青州土地整理和农村发展教育研究中心

T: +86 (536) 3857 299
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung Jiuquan
Zentrum für Berufsbildung und
Entwicklung Westchina

德国汉斯·赛德尔基金会
酒泉中西部地区职业教育和发展中心

T: +86 (937) 2689 375
E: jiuquan@hss-china.com